

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Singapour, d'autre part, fait à Bruxelles le 19 octobre 2018.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Singapore, anderzijds, gedaan te Brussel op 19 oktober 2018.

PHILIPPE,**FILIP,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,**

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et des Affaires européennes et du Ministre de la Défense, chargé du Commerce extérieur,

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en van de Minister van Defensie, belast met Buitenlandse Handel,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Le Ministre des Affaires étrangères et des Affaires européennes et le Ministre de la Défense, chargé du Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en de Minister van Defensie, belast met Buitenlandse Handel, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

L'Accord de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Singapour, d'autre part, fait à Bruxelles le 19 octobre 2018, sortira son plein et entier effet.

Donné à

ART. 2

De Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Singapore, anderzijds, gedaan te Brussel op 19 oktober 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères et des Affaires européennes,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,

Maxime PRÉVOT

Le Ministre de la Défense, chargé du Commerce extérieur,

De Minister van Defensie, belast met Buitenlandse Handel,

Theo FRANCKEN

**Avant-projet de loi portant
assentiment à l'Accord de partenariat
et de coopération entre l'Union
européenne et ses États membres,
d'une part, et la République de
Singapour, d'autre part, fait à
Bruxelles le 19 octobre 2018**

Exposé des motifs

1. Introduction

L'accord de partenariat et de coopération (ci-après APC) entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Singapour (ci-après Singapour), d'autre part, offre un cadre moderne pour les relations bilatérales entre les deux Parties, actuellement toujours couvertes par l'accord de coopération conclu le 7 mars 1980 entre la Communauté européenne et l'ANASE (Association des Nations du Sud-est asiatique)¹. L'APC contient un engagement juridiquement contraignant de Singapour concernant le respect des droits de l'homme, ainsi que des obligations de lutte contre le terrorisme et les armes de destruction massive, en conformité avec les normes internationales en la matière. L'APC contient également une référence à la Cour pénale internationale.

L'APC organise la coopération bilatérale, régionale et internationale, dans le domaine du développement durable et en matière de commerce et d'investissements. D'autres dispositions portent sur la coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, et dans tout un éventail d'autres domaines, tels que les services financiers, le dialogue sur la politique économique, la coopération industrielle, la société de l'information, la coopération scientifique et technologique, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environnement et

**Voorontwerp van wet houdende
instemming met de Partnerschaps- en
samenwerkingsovereenkomst tussen
de Europese Unie en haar Lidstaten,
enerzijds, en de Republiek Singapore,
anderzijds, gedaan te Brussel op 19
oktober 2018**

Memorie van Toelichting

1. Inleiding

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (hierna: PSO) tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Singapore (hierna: Singapore), anderzijds, biedt een modern kader voor de bilaterale betrekkingen tussen de beide Partijen, die momenteel nog vallen onder het op 07.03.1980 afgesloten Samenwerkingsakkoord tussen de Europese Gemeenschap en ASEAN ("Association of South East Asian Nations")². De PSO bevat een juridisch bindende verbintenis van Singapore om de mensenrechten te eerbiedigen, evenals verplichtingen om terrorisme en massavernietigingswapens te bestrijden, in overeenstemming met de internationale normen op dit vlak. De PSO bevat eveneens een verwijzing naar het Internationaal Strafhof.

De PSO voorziet in samenwerking op bilateraal, regionaal en internationaal vlak, op het vlak van duurzame ontwikkeling en op het vlak van handel en investeringen. Verder wordt eveneens voorzien in samenwerking op het vlak van Justitie, Vrijheid en Veiligheid en op een ganse reeks andere vlakken, zoals financiële diensten, economische beleidsdialoog, industriële samenwerking, de informatiemaatschappij, wetenschappelijke en technologische samenwerking, energie, transport, onderwijs en cultuur, leefmilieu en

¹ L'ANASE englobe la Birmanie/le Myanmar, le Brunei Darussalam, le Cambodge, les Philippines, l'Indonésie, le Laos, la Malaisie, Singapour, la Thaïlande et le Vietnam.

² De ASEAN bestaat uit Birma/Myanmar, Brunei Darussalam, Cambodja, de Filipijnen, Indonesië, Laos, Maleisië, Singapore, Thailand en Vietnam.

les ressources naturelles, l'emploi et les affaires sociales et la santé.

L'APC suit largement les lignes de force d'accords semblables que l'UE a conclus avec d'autres États membres de l'ANASE (Indonésie – signé le 9 novembre 2009 et entré en vigueur le 1^{er} mai 2014, Vietnam – signé le 27 juin 2012 et entré en vigueur le 1^{er} octobre 2016, Philippines – signé le 11 juillet 2012 et entré en vigueur le 1^{er} mars 2018, Thaïlande – signé le 14 décembre 2022, Malaisie – signé le 14 décembre 2022) ou que l'UE est occupée à négocier (Brunei Darussalam). Cet accord, qui permet de resserrer et de diversifier les liens de l'UE avec Singapour, s'ajoute à l'Accord de libre-échange, entré en vigueur le 21 novembre 2019 et l'Accord de protection des investissements entre l'UE et Singapour, signé le 19 octobre 2018.

L'accord-cadre est un traité à caractère mixte. Il est valable pour une période initiale de cinq ans, après laquelle il sera reconduit automatiquement d'année en année. Un comité mixte est créé afin de veiller au bon fonctionnement et à l'application ad hoc de l'accord-cadre.

2. Genèse et évolution de l'accord

L'accord de coopération conclu le 7 mars 1980 entre la Communauté européenne et l'ANASE constitue le cadre juridique actuel des relations entre l'Union européenne et Singapour. En 2002, l'Union européenne a installé à Singapour une délégation européenne à part entière. L'étape suivante, en avril 2008, a été l'établissement d'un "EU Centre". Au sein de l'ANASE, Singapour représente de loin le principal partenaire économique de l'Union européenne.

Dans l'optique d'apporter à ces relations une nouvelle base juridique, le Conseil a confié en novembre 2004 des mandats à la Commission afin de négocier des accords-cadres individuels en matière de partenariat

natuurlijke rijkdommen, tewerkstelling en sociale zaken en gezondheid.

De PSO volgt in belangrijke mate de krachtlijnen van dergelijke akkoorden die de EU inmiddels met andere lidstaten van ASEAN heeft afgesloten (Indonesië – ondertekend op 09.11.2009 en in werking sinds 01.05.2014, Vietnam – ondertekend op 27.06.2012 en in werking sinds 01.10.2016, de Filipijnen – ondertekend op 11.07.2012 en in werking sinds 01.03.2018, Thailand – ondertekend op 14.12.2022, Maleisië – ondertekend op 14.12.2022) of aan het onderhandelen is (Brunei Darussalam). Dankzij deze PSO worden de banden van de EU met Singapore verder versterkt en gediversifieerd. Deze PSO komt naast de Vrijhandelsovereenkomst, in werking sinds 21.11.2019, en de Investeringsbeschermingsovereenkomst tussen de EU en Singapore ondertekend op 19.10.2018.

De Kaderovereenkomst is een verdrag met een gemengd karakter. Hij geldt voor een eerste periode van vijf jaar en wordt daarna telkens automatisch verlengd met een jaar. Voor de goede werking en uitvoering van de Kaderovereenkomst wordt een Gemengd Comité in het leven geroepen.

2. Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

De relaties tussen de Europese Unie en Singapore zijn momenteel juridisch gebaseerd op het op 07.03.1980 afgesloten Samenwerkingsakkoord tussen de Europese Gemeenschap en ASEAN. In 2002 opende de Europese Unie een volwaardige EU-delegatie in Singapore, in april 2008 gevolgd door de instelling van een "EU Centre". Binnen ASEAN is Singapore voor de Europese Unie met voorsprong de belangrijkste economische partner.

Met het oog op de opstelling van een nieuwe juridische onderbouw van de relaties, machtigde de Raad in november 2004 de Commissie om individuele Kaderovereenkomsten betreffende

et de coopération avec les six pays les plus développés de l'ANASE, à savoir le Brunei Darussalam, l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, la Thaïlande et Singapour. Les négociations formelles avec Singapour, lancées en 2005, ont connu un temps d'arrêt, butant en mai 2006 sur la clause relative à la coopération fiscale (bonne gouvernance dans le domaine fiscal). Ce n'est que les 21 et 22 mars 2011 qu'un troisième cycle de négociations a pu avoir lieu à Singapour, notamment grâce aux progrès réalisés dans les négociations sur l'Accord de libre-échange (ALE). Durant les quatrième (Singapour, 4 et 5 juillet 2011) et cinquième (Singapour, septembre 2012) séries de pourparlers, les Parties sont parvenues à s'entendre sur les articles relatifs à la coopération dans le domaine fiscal, les droits de propriété intellectuelle et les services aériens. À l'issue du sixième cycle de négociations (Bruxelles, 6 mars 2013), Singapour a confirmé son accord sur le lien entre l'APC et l'ALE introduit durant l'été 2012 par l'Union européenne. Le 31 mai 2013, une solution a enfin été trouvée sur la question de la référence – demandée par Singapour – à la conformité de la législation locale et des accords internationaux. Cette question a été réglée dans une lettre d'accompagnement annexée à l'ALE et qui en fait partie intégrante. Au cours d'une conférence de presse commune à Singapour (en marge du dialogue de Shangri-La), la haute représentante de l'UE pour les affaires étrangères et la politique de sécurité et vice-présidente de la Commission européenne, Mme ASHTON et le ministre des Affaires étrangères Law K. SHANMUGAM ont pu annoncer publiquement la clôture des négociations. L'accord a été paraphé à Singapour le 14 octobre 2013 et signé à Bruxelles le 19 octobre 2018.

3. Contenu de l'accord

L'Accord comporte d'abord un Préambule reprenant les intentions et les principes. Au Titre I (articles 1 à 2) (Nature et portée) figurent les principes généraux et les objectifs de la coopération.

Partnerschap en Samenwerking te onderhandelen met de 6 meest ontwikkelde landen van ASEAN, namelijk Brunei Darussalam, de Filipijnen, Indonesië, Maleisië, Thailand en ook Singapore. De formele onderhandelingen met Singapore werden in 2005 opgestart doch deze zouden in mei 2006 afspringen over de clausule betreffende fiscale samenwerking (goed beheer op het vlak van taksen). Pas op 21-22.03.2011 kon te Singapore een 3^{de} onderhandelingsronde doorgaan, mede dankzij de vooruitgang die werd bereikt op het vlak van de onderhandelingen over het Vrijhandelsakkoord (FTA). Tijdens de 4^{de} (Singapore, 04-05.07.2011) en 5^{de} gespreksronde (Singapore, september 2012) kon aldus overeenstemming bereikt worden over artikelen betreffende belastingsamenwerking, intellectuele eigendomsrechten en luchtvaartdiensten. Volgend op de 6^{de} onderhandelingsronde (Brussel, 06.03.2013) bevestigde Singapore zijn akkoord met de in de zomer van 2012 door de Europese Unie geïntroduceerde band tussen het PSA en het FTA. Op 31.05.2013 werd dan uiteindelijk een oplossing gevonden voor de door Singapore gevraagde verwijzing naar de conformiteit van de lokale wetgeving en de internationale akkoorden. Deze kwestie wordt in een bij het PSA gaande brief geregeld die integraal deel uit maakt van het PSA. Tijdens een gemeenschappelijke persconferentie te Singapore (in de marge van de Shangri-La Dialoog) konden Hoge Vertegenwoordigster/Vice-Voorzitster van de Europese Commissie, ASHTON, en Minister van Buitenlandse Zaken, Law K. SHANMUGAM, de afronding van de onderhandelingen publiekelijk aankondigen. Het akkoord werd te Singapore geparafeerd op 14.10.2013 en te Brussel ondertekend op 19.10.2018.

3. Inhoud van de Overeenkomst

De Overeenkomst bevat eerst een Preambule waarin de intenties en de grondslagen zijn opgenomen. Titel I (artikel 1-2) (Aard en Toepassingsgebied) bevat de

algemene beginselen en het doel van de samenwerking.

Le Titre II (articles 3 à 4) présente les dispositions générales en matière de coopération bilatérale, régionale et internationale.

In Titel II (artikel 3-4) wordt ingegaan op de algemene bepalingen over bilaterale, regionale en internationale samenwerking.

Le Titre III (articles 5 à 8) contient les dispositions relatives à la coopération en matière de stabilité internationale, de justice, de sécurité et de développement.

Titel III (artikel 5-8) bevat de bepalingen over de samenwerking op het vlak van internationale stabiliteit, justitie, veiligheid en ontwikkeling.

Le Titre IV (articles 9 à 16) traite de la coopération dans les domaines du commerce et des investissements.

De samenwerking op het gebied van Handel en Investeringskwesties staat vermeld in Titel IV (artikel 9-16).

Le Titre V (articles 17 à 22) est consacré à la coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité tandis que le Titre VI (articles 23 à 38) détaille la coopération prévue dans d'autres secteurs, tels que les droits de l'homme, les services financiers, la bonne gouvernance dans le domaine fiscal, la politique industrielle, la science et la technologie, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environnement et les ressources naturelles, l'emploi et les affaires sociales, la santé, les statistiques et la société civile.

Titel V (artikel 17-22) bevat de samenwerking op het gebied van Justitie, Vrijheid en Veiligheid terwijl Titel VI (artikel 23-38) een opsomming bevat van samenwerking in andere sectoren, bijvoorbeeld op het vlak van mensenrechten, financiële diensten, goed bestuur op het vlak van taksen, industrieel beleid, wetenschappen en technologie, energie, transport, onderwijs en cultuur, leefmilieu en natuurlijke rijkdommen, tewerkstelling en sociale zaken, gezondheid, statistiek en de civiele maatschappij.

Le Titre VII (articles 39 à 40) décrit les modalités de la coopération et le Titre VIII (article 41) traite de la mise en place du comité mixte. Le Titre IX contient les dispositions finales (articles 42 à 52).

Titel VII (artikel 39-40) omschrijft de middelen voor samenwerking en Titel VIII (artikel 41) betreft de instelling van het Gemengd Comité. De Slotbepalingen worden opgenomen in Titel IX (artikel 42-52).

Enfin, l'ACP contient deux déclarations communes ainsi qu'une lettre annexée qui, conformément à l'article 50, font partie intégrante de l'accord.

Het PSA bevat tenslotte twee gemeenschappelijke verklaringen en een toegevoegde brief die, in overeenstemming met artikel 50, integraal deel uitmaken van de Overeenkomst.

4. Commentaire article par article

4. Artikelsgewijze toelichting

Préambule

Preambule

Le Préambule comporte une énumération d'intentions et de principes qui, ensemble, forment le contexte de cet accord de partenariat et de coopération. Référence est

De Preambule bevat een opsomming van de intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van deze Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst. Zo wordt er

faite notamment aux principes d'État de droit et de bonne gouvernance, à la promotion du progrès économique et social et au respect des principes démocratiques et des droits de l'homme. La protection de l'environnement, la question des armes de destruction massive, la lutte contre le terrorisme et la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement sont abordés. Le Préambule confirme le souhait des Parties de renforcer leurs relations commerciales grâce à la conclusion d'un accord de libre-échange.

TITRE I. Nature et portée (articles 1 à 2)

Article 1 – Principes généraux

Comme c'est l'usage dans des accords similaires de l'Union européenne avec des pays tiers, le respect des droits de l'homme est considéré comme un élément essentiel de l'accord-cadre examiné ici. L'article 1^{er} (Principes généraux) fait également référence à des thèmes tels que le développement durable et la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement.

Article 2 – Objectifs de la coopération

Les thèmes faisant l'objet de cet article constituent la trame de l'accord :

- établissement d'une coopération dans toutes les enceintes régionales et internationales compétentes ;
- coopération en matière de lutte contre le terrorisme et la criminalité transnationale ;
- établissement d'une coopération dans la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des armes légères et de petit calibre ;
- mise en œuvre d'une coopération en matière de commerce et d'investissements ;
- établissement d'une coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité ;

onder andere gerefereerd naar de beginselen van de rechtsorde en goed bestuur, de bevordering van sociale en economische vooruitgang en het respect voor de democratische beginselen en de mensenrechten. Ook worden milieubescherming, de kwestie van de massavernietigingswapens, de bestrijding van het terrorisme en de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling aangemerkt. In de Preambule wordt ook de wens bevestigd om de handelsrelaties te versterken door de afsluiting van een Vrijhandelsakkoord.

TITEL I. Aard en Toepassingsgebied (artikel 1 tot 2).

Artikel 1 – Algemene beginselen

Zoals gebruikelijk in dergelijke verdragen van de Europese Unie met derde landen, wordt ook in de onderhavige Kaderovereenkomst de eerbiediging van de mensenrechten als een essentieel onderdeel aangemerkt. Ook thema's zoals duurzame ontwikkeling en de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen worden aangehaald onder het Artikel 1 "Algemene beginselen".

Artikel 2 – Doel van de samenwerking

De thema's die vermeld worden onder dit artikel komen terug in de structuur van het Verdrag:

- het opzetten van samenwerking in alle relevante regionale en internationale fora;
- de samenwerking op het vlak van de strijd tegen terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit;
- het opzetten van samenwerking om de verspreiding van massavernietigingswapens, handvuurwapens en lichte wapens tegen te gaan;
- het opzetten van de samenwerking op handels- en investeringsvlak;
- het opzetten van de samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid;

- instauration d'une coopération dans tous les autres domaines d'intérêt commun ;
- renforcement du rôle et de l'image de chacune des Parties dans la région de l'autre ;
- promotion de la compréhension interpersonnelle.
- het opzetten van samenwerking in alle andere sectoren van gezamenlijk belang;
- een grotere rol en een betere profilering van partijen in elkaars regio;
- het bevorderen van het begrip tussen mensen.

TITRE II. Coopération bilatérale, régionale et internationale (articles 3 à 4)

Article 3 – Coopération dans les organisations régionales et internationales

Les Parties s'efforcent d'échanger leurs vues et de coopérer dans les enceintes et organisations régionales et internationales telles que les Nations Unies, le dialogue UE-ANASE, le Forum régional de l'ANASE, le Sommet Asie-Europe (ASEM) et l'Organisation mondiale du commerce (OMC). La coopération sera également encouragée entre groupes de réflexion, universités, organisations non gouvernementales et médias.

Article 4 – Coopération régionale et bilatérale

Pour chaque domaine de dialogue et de coopération, les deux Parties mènent à bien des activités connexes au niveau bilatéral ou régional ou en combinant les deux cadres.

Titre III. Coopération en matière de stabilité internationale, de justice, de sécurité et de développement (articles 5 à 8)

Article 5 – Lutte contre le terrorisme

Les Parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme, conformément à l'État de droit et à leurs obligations respectives au titre de la charte ONU, des résolutions ad hoc du Conseil de Sécurité de l'ONU (CSNU) et du droit international dans ce domaine, y compris les dispositions applicables dans le domaine des droits de l'homme et des réfugiés et le droit humanitaire international. Les Parties conviennent de coopérer en matière de

TITEL II. Bilaterale, regionale en internationale samenwerking (artikel 3 tot 4).

Artikel 3 – Samenwerking in regionale en internationale organisaties

De uitwisseling van inzichten en de samenwerking in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de EU-ASEAN dialoog, het ASEAN Regionaal Forum, de "EU Azië Meeting (ASEM)" en de Wereldhandelsorganisatie zal nagestreefd worden. Daarnaast zal de samenwerking tussen think-tanks, academici, niet-gouvernementele organisaties en de media bevorderd worden.

Artikel 4 – Regionale en bilaterale samenwerking

Voor elk domein van dialoog en samenwerking zullen beide Partijen de gerelateerde activiteiten op bilateraal en regionaal vlak, of via een combinatie van beide kaders, tenuitvoerleggen.

TITEL III. Samenwerking inzake internationale stabiliteit, justitie, veiligheid en ontwikkeling (artikel 5 tot 8).

Artikel 5 – Strijd tegen het terrorisme

De Partijen bevestigen het belang van de strijd tegen het terrorisme en dit in overeenstemming met de rechtsorde en de respectievelijke verplichtingen onder het VN-Handvest, de relevante VNVR Resoluties, het internationaal recht, met inbegrip van het toepasselijk mensenrechten-, vluchtelingen- en internationaal humanitair recht. Beide Partijen gaan akkoord om samen te werken in het voorkomen en de onderdrukking van terrorisme, met name:

prévention et d'éradication du terrorisme, notamment par les moyens suivants :

- dans le cadre de la mise en œuvre pleine et entière de la résolution 1373 du CSNU ;
- en échangeant des informations sur les groupes terroristes et les réseaux qui les soutiennent ;
- en procédant à des échanges de vues sur les méthodes et les moyens utilisés pour lutter contre le terrorisme ;
- en coopérant ;
- en favorisant la coopération entre les États membres des Nations Unies de façon à mettre effectivement en œuvre la stratégie antiterroriste mondiale des Nations Unies ;
- en partageant leurs expériences.

Article 6 – Mise en œuvre des obligations internationales dans le but de punir les crimes graves de portée internationale

Les Parties affirment que les crimes les plus graves ne peuvent rester impunis et que leur répression doit être effectivement assurée par une coopération avec les tribunaux internationaux. La création et le fonctionnement efficaces desdits tribunaux représentent une évolution importante pour la paix et la justice dans le monde. Les Parties confirment l'importance de la Cour pénale internationale.

Article 7 – Lutte contre la prolifération des armes de destruction massive

Les Parties estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs constitue l'une des menaces les plus graves pour la stabilité et la sécurité internationales. Les Parties souhaitent dès lors coopérer dans la lutte contre cette prolifération et s'accordent à reconnaître que cette disposition constitue un élément essentiel de l'accord. Les Parties conviennent de maintenir un dialogue régulier sur cette question.

- in het kader van de volledige tenuitvoerlegging van Resolutie 1373 van de Veiligheidsraad van de Verenigde naties;
- door uitwisseling van informatie over terroristische groeperingen en hun ondersteuningsnetwerken;
- door uitwisseling van inzichten over middelen en methodes ter bestrijding van terrorisme;
- door samenwerking;
- door de promotie van de samenwerking tussen de VN Lidstaten voor de tenuitvoerlegging van de VN "Global Counter-Terrorism Strategy";
- door de uitwisseling van ervaringen.

Artikel 6: Tenuitvoerlegging van de internationale verplichtingen met het oog op de bestaffing van ernstige misdaden van internationale zorg

De Partijen stellen dat de meest ernstige misdaden niet ongestraft kunnen blijven en dat hun effectieve vervolging dient verzekerd te worden, door samenwerking met Internationale Tribunalen. De instelling en het effectief functioneren van dergelijke tribunalen betekent een belangrijke ontwikkeling voor internationale vrede en gerechtigheid. De Partijen bevestigen het belang van het Internationaal Strafhof.

Artikel 7 – Bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens

De Partijen aan de Overeenkomst zijn van oordeel dat de proliferatie van de massavernietigingswapens en hun overbrengingsmiddelen één van de meest ernstige bedreigingen vormt voor de internationale stabiliteit en veiligheid. De Partijen wensen dan ook samen te werken in de strijd tegen deze proliferatie en erkennen dat deze bepaling een essentieel onderdeel is van de Overeenkomst. De Partijen gaan akkoord om over deze kwesties een regelmatige dialoog te voeren.

Article 8 – Armes légères et de petit calibre
Les Parties reconnaissent que la fabrication, le transfert et la circulation illicites d'armes légères et de petit calibre, y compris leurs munitions, ainsi que l'accumulation excessive et la dissémination incontrôlée de ces armes, font peser une grave menace sur la paix et la sécurité internationale. Les Parties conviennent d'observer et d'exécuter leurs obligations respectives.

Artikel 8 – Handvuurwapens en lichte wapens

De Partijen erkennen dat de ongewettigde productie, transfer en verspreiding van kleine en lichte wapens, en hun bewapening, evenals de buitensporige accumulatie en ongecontroleerde verspreiding een ernstige bedreiging vormt voor de vrede en de internationale veiligheid. De Partijen stemmen er mee in om de respectievelijke verplichtingen na te komen en ten uitvoer te leggen.

TITRE IV. Coopération en matière de commerce et d'investissements (articles 9 à 16)

TITEL IV. Samenwerking inzake Handel en Investerings (artikel 9 tot 16).

Article 9 – Principes généraux

Les Parties noueront un dialogue bilatéral en matière de commerce et d'investissements en vue de renforcer et de faire progresser le système commercial multilatéral et les échanges bilatéraux entre elles.

À cet effet, les Parties mettront en œuvre une coopération mutuelle en matière de commerce et d'investissements au moyen notamment de la conclusion d'un accord de libre-échange. Ledit accord constituera un accord spécifique mettant en œuvre les dispositions commerciales du présent APC et fera partie intégrante des relations bilatérales générales et du cadre institutionnel commun.

Artikel 9 – Algemene beginselen

De Partijen zullen een bilaterale dialoog aangaan over handels- en investeringskwesties met het oog op de versterking en de vooruitgang van het multilateraal handelssysteem en de bilaterale handel tussen de Partijen. Hiertoe zullen de Partijen tenuitvoerlegging geven aan hun multilaterale handels- en investerings samenwerking, ook via de afsluiting van een Vrijhandelsakkoord. Dit Vrijhandelsakkoord wordt een specifieke overeenkomst die uitvoering geeft aan de handelsbepalingen van deze PSA en zal een integraal deel uitmaken van de algemene bilaterale relaties en het gemeenschappelijk institutioneel kader.

Article 10 – Questions sanitaires et phytosanitaires

Les Parties peuvent examiner et échanger des informations sur les procédures en matière de législation, de certification et d'inspection dans le cadre de l'accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Artikel 10 – Sanitaire en fytosanitaire vraagstukken

De Partijen kunnen beraadslagen en informatie uitwisselen over wetgeving, certificatie en inspectieprocedures in het kader van het WTO Akkoord over de Toepassing van Sanitaire en Fytosanitaire maatregelen.

Article 11 – Obstacles techniques au commerce

Les Parties contribuent à promouvoir l'utilisation des normes internationales, coopèrent et échangent des informations sur les normes, les procédures d'évaluation de la conformité et les réglementations techniques.

Artikel 11 – Technische handelsbelemmeringen

De Partijen zullen het gebruik van internationale normen stimuleren en samenwerken en informatie uitwisselen aangaande normen, conformiteitsbeoordelingsprocedures en technische regelgeving.

Article 12 – Coopération douanière

Les Parties partageront leurs expériences et examineront les possibilités de simplifier les procédures d'importation, d'exportation et d'autres régimes douaniers, de manière à assurer la transparence des réglementations douanières et commerciales. Les Parties veilleront particulièrement à renforcer la dimension sécurité et sûreté du commerce international.

Article 13 – Investissements

Les Parties peuvent favoriser le développement d'un environnement attrayant et stable pour les investissements réciproques à travers un dialogue cohérent.

Article 14 – Politique de la concurrence

Les Parties peuvent promouvoir l'instauration et l'application effectives de règles de concurrence, ainsi que la diffusion d'informations, afin de renforcer la transparence et la sécurité juridique pour les entreprises opérant sur leurs marchés respectifs.

Article 15 – Services

Les Parties peuvent instaurer un dialogue cohérent visant notamment à échanger des informations sur leurs environnements réglementaires respectifs, à promouvoir l'accès à leurs marchés respectifs et aux sources de capital et de technologie, ainsi qu'à favoriser le commerce de services.

Article 16 – Protection de la propriété intellectuelle

Les Parties attachent beaucoup d'importance aux droits de propriété intellectuelle, reconnaissant leur grande importance pour la création de produits, services et technologies novateurs. Elles conviennent de continuer à coopérer et à échanger des informations non confidentielles sur les activités et les projets dont elles sont convenues d'un commun accord, en vue de promouvoir, de protéger et de faire respecter ces droits.

Artikel 12 – Douanesamenwerking

De Partijen zullen ervaringen delen en mogelijkheden onderzoeken over de vereenvoudiging van import, export en andere douaneprocedures, aldus de transparantie van douane- en handelsregels verzekerd. De Partijen zullen bijzondere aandacht schenken aan de zekerheid en de veiligheid van internationale handel.

Artikel 13 – Investerings

De Partijen kunnen de ontwikkeling van een aantrekkelijk en stabiel wederzijds investeringsklimaat aanmoedigen en dit door een consistente dialoog.

Artikel 14 – Mededingingsbeleid

De Partijen kunnen het effectief invoeren en toepassen van mededingingsregels en de verspreiding van informatie bevorderen teneinde de transparantie en de rechtszekerheid voor ondernemingen die op elkaars markten actief zijn te versterken.

Artikel 15 – Diensten

De Partijen kunnen een consistente dialoog aangaan die voornamelijk gericht is op het uitwisselen van informatie over hun respectieve regelgeving, de bevordering van de toegang tot elkaars markten, de bevordering van de toegang tot kapitaals- en technologische bronnen en de bevordering van handel in diensten.

Artikel 16 – Bescherming van intellectuele eigendom

De Partijen hechten groot belang aan de intellectuele eigendomsrechten en erkennen het grote belang ervan voor de creatie van innovatieve producten, diensten en technologieën. Zij stemmen er mee in om blijvend samen te werken en niet-vertrouwelijke informatie uit te wisselen over wederzijds overeengekomen activiteiten en projecten teneinde deze rechten te bevorderen, te beschermen en af te dwingen.

TITRE V. Coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité (articles 17 à 22)

Article 17 – État de droit et coopération juridique

Dans leur coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, les Parties accorderont une importance particulière à la promotion de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux. La coopération entre les Parties comprendra également l'échange d'informations relatives aux systèmes juridiques et à la législation.

Article 18 – Protection des données

Les Parties conviennent d'instaurer un dialogue afin d'améliorer la protection des données à caractère personnel.

Article 19 – Coopération dans le domaine des migrations

Les Parties réaffirment l'importance d'une gestion conjointe des flux migratoires entre leurs territoires. Elles instaureront un mécanisme de dialogue sur les questions relatives aux migrations. La coopération, qui reposera sur une évaluation de leurs besoins spécifiques, sera axée en particulier sur les aspects suivants :

- les causes profondes des migrations ;
- la définition et la mise en œuvre des obligations de chaque Partie sur les questions liées aux migrations ;
- les règles d'admission ;
- l'élaboration d'une politique efficace de prévention de l'immigration clandestine ;
- le retour, et la promotion du retour volontaire, dans des conditions humaines et dignes, des personnes résidant illégalement sur le territoire ;
- les questions relatives au domaine des visas et de la sécurité des documents de voyage ;
- les questions présentant un intérêt commun dans le domaine des contrôles aux frontières.

TITEL V. Samenwerking op het gebied van Justitie, Vrijheid en Veiligheid (artikel 17 tot 22).

Artikel 17 – Rechtsstaat en wettelijke samenwerking

Binnen de samenwerking op het vlak van justitie, vrijheid en veiligheid zullen de Partijen speciale aandacht hechten aan de bevordering van de rechtsorde en de versterking van de instellingen op alle niveaus. De samenwerking tussen de Partijen zal ook de wederzijdse uitwisseling van informatie over wettelijke systemen en wetgeving inhouden.

Artikel 18 – Gegevensbescherming

De Partijen stemmen er mee in om een dialoog in te stellen teneinde de bescherming van persoonsgegevens te verbeteren.

Artikel 19 – Samenwerking op het vlak van migratie

De Partijen herbevestigen het belang van een gemeenschappelijk beheer van migratiestromen tussen hun wederzijdse grondgebieden. De Partijen zullen een mechanisme van dialoog over migratie gerelateerde kwesties instellen. De samenwerking zal gebaseerd zijn op een specifiek nodenonderzoek. De samenwerking zal in het bijzonder toegespitst zijn op:

- de basisoorzaken van migratie;
- de ontwikkeling en tenuitvoerlegging van de verplichtingen van elke Partij op het vlak van migratie;
- toegangsregels;
- de instelling van een doeltreffend en preventief beleid tegen illegale immigratie;
- de terugkeer in humane en waardige condities van personen die illegaal verblijven, met inbegrip van de bevordering van vrijwillige terugkeer;
- kwesties die verband houden met visa en veiligheid van reisdocumenten;
- kwesties die van wederzijds belang zijn op het vlak van grenscontrole.

Dans ce cadre, chacune des Parties accepte de réadmettre ses ressortissants présents illégalement sur le territoire de l'autre Partie. Par ailleurs, les Parties conviennent de négocier un accord entre l'Union européenne et Singapour régissant les obligations spécifiques leur incombant en matière de réadmission de leurs ressortissants respectifs, de ressortissants d'autres pays et d'apatrides.

Article 20 – Lutte contre la criminalité organisée

Les Parties conviennent de coopérer dans la lutte contre la criminalité organisée et la corruption.

Article 21 – Lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme

Les Parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers ne servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles.

Article 22 – Coopération dans la lutte contre les drogues illicites

Les Parties coopéreront, grâce à une coordination efficace entre les autorités compétentes, dans le but de réduire l'offre, le trafic et la demande de drogues illicites ainsi que les conséquences néfastes de la toxicomanie pour les individus et la société dans son ensemble. Les Parties s'entendront sur les modalités de la coopération à mettre en œuvre en vue de réaliser ces objectifs.

TITRE VI. Coopération dans d'autres secteurs (articles 23 à 38)

Article 23 – Coopération en matière de droits de l'homme

Les Parties conviennent de coopérer à la promotion et à la protection effective des droits de l'homme, y compris à la mise en œuvre des instruments internationaux de défense des droits de l'homme. La coopération peut notamment porter sur la promotion des droits de l'homme et

In dit verband gaan de Partijen akkoord om onderdanen die illegaal verblijven op het grondgebied van de andere Partij, opnieuw op te nemen. Daarnaast stemmen de Partijen er mee in om een overeenkomst tussen de EU en Singapore te onderhandelen houdende de regeling van de specifieke verplichtingen voor readmissie van ingezetenen en nationalen van andere landen en staatlozen.

Artikel 20 – Bestrijding van georganiseerde misdaad

De Partijen stemmen in om samen te werken in de strijd tegen de georganiseerde misdaad en corruptie.

Artikel 21 – Bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme

De Partijen gaan akkoord over de nood om te streven naar en samen te werken op het gebied van de preventie van het gebruik van hun financieel systeem om de opbrengsten van criminele activiteiten wit te wassen.

Artikel 22 – Samenwerking op het gebied van de bestrijding van illegale drugs

De Partijen zullen samenwerken, door middel van een doeltreffende coördinatie tussen de bevoegde autoriteiten, met als doel de vermindering van de bevoorrading van, de handel in en de vraag naar illegale drugs. Deze samenwerking beoogt eveneens de vermindering van de negatieve gevolgen van drugsgebruik voor individuen en de ganse gemeenschap. De Partijen zullen samenwerkingsmiddelen overeenkomen om deze doelstellingen te bereiken.

TITEL VI. Samenwerking in andere sectoren (artikel 23 tot 38).

Artikel 23 – Samenwerking inzake mensenrechten

De Partijen gaan akkoord om samen te werken op het vlak van de bevordering en de werkelijke bescherming van de mensenrechten, onder meer wat betreft de tenuitvoerlegging van internationale mensenrechteninstrumenten. De samenwerking kan onder meer de

l'éducation aux droits de l'homme et l'instauration d'un dialogue diversifié et de qualité sur les droits de l'homme.

Article 24 – Coopération en matière de services financiers

Les Parties s'efforceront d'encourager la coopération en matière de services financiers dans le cadre de leurs législations et programmes respectifs et, le cas échéant, conformément aux dispositions pertinentes de l'accord de libre-échange UE-Singapour. Cette coopération s'effectuera entre les instances de réglementation et de surveillance financière de l'Union européenne et de Singapour.

Article 25 – Dialogue sur la politique économique

Les Parties œuvrent à la promotion de l'échange d'informations sur leurs évolutions et politiques économiques respectives. Elles s'efforcent en outre de renforcer le dialogue sur les questions économiques.

Article 26 – Coopération dans le domaine fiscal

En vue de renforcer et de développer les activités économiques tout en tenant compte de la nécessité d'élaborer un cadre réglementaire approprié, les Parties reconnaissent et appliquent les principes de bonne gouvernance dans le domaine fiscal. Les Parties reconnaissent l'importance de neutraliser les pratiques fiscales reconnues de commun accord comme dommageables. Elles amélioreront la coopération internationale dans le domaine fiscal en vue de lutter contre la fraude fiscale. Les Parties conviennent que la mise en œuvre de ces principes s'effectue dans le cadre des conventions fiscales existantes ou futures entre Singapour et les États membres de l'UE.

bevordering van en het onderwijs over mensenrechten en de instelling van een betekenisvolle, brede mensenrechtendialoog inhouden.

Artikel 24 – Samenwerking inzake financiële dienstverlening

De Partijen zullen streven naar samenwerking op het vlak van financiële diensten binnen het kader van de respectievelijke programma's en wetgeving en, waar van toepassing, in overeenstemming met de relevante bepalingen van het EU-Singapore Vrijhandelsakkoord. Deze samenwerking zal plaatsvinden tussen financiële regulatoren en overzichtshouders van de EU en Singapore.

Artikel 25 – Dialoog inzake het economisch beleid

De Partijen bevorderen de uitwisseling van informatie over hun economische ontwikkelingen en beleidslijnen. Daarnaast wordt voorzien in een intensivering van de dialoog over economische aangelegenheden.

Artikel 26 – Samenwerking op fiscaal gebied

Om de economische activiteit te versterken en te ontwikkelen, met inachtneming van de noodzaak om een passend regelgevend kader te ontwikkelen, erkennen de Partijen de beginselen van goed fiscaal bestuur en passen deze toe. De Partijen erkennen het belang van het tegengaan van wederzijds overeengekomen negatieve belastingpraktijken. De Partijen zullen de internationale samenwerking op fiscaal gebied verbeteren teneinde belastingvlucht tegen te gaan. De Partijen stemmen ermee in dat de tenuitvoerlegging van deze principes plaatsvindt in het kader van bestaande of toekomstige belasting akkoorden tussen Singapore en de EU Lidstaten.

Article 27 – Politique industrielle et coopération entre PME

Les Parties, tenant compte de leurs politiques et objectifs économiques respectifs, favorisent la coopération en matière de politique industrielle dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés, en vue d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises, entre autres de la manière suivante :

- en échangeant des informations et en partageant des expériences sur la création de conditions-cadres pour les petites et moyennes entreprises ;
- en promouvant la responsabilité sociale des entreprises et leur obligation de rendre des comptes et en encourageant les pratiques commerciales responsables ;
- en favorisant les contacts entre opérateurs économiques ;
- en facilitant l'accès aux moyens de financement, en fournissant des informations et en stimulant l'innovation.

Article 28 – Société de l'information

Les technologies de l'information et de la communication constituent des éléments clés de la vie moderne et sont essentielles au développement socio-économique. La coopération dans ce domaine se concentrera, entre autres, sur :

- la participation au dialogue régional approfondi sur les divers aspects de la société de l'information ;
- l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services des Parties ;
- la normalisation et la diffusion des nouvelles technologies de l'information et de la communication ;
- la promotion de la coopération en matière de recherche dans le domaine des TIC ;
- la coopération sur des projets de recherche ;
- les aspects des TIC liés à la sécurité ;

Artikel 27 – Industrieel beleid en samenwerking inzake het midden- en kleinbedrijf

Rekening houdende met hun respectievelijke economische beleidsmaatregelen en doelstellingen, bevorderen de Partijen de samenwerking inzake het industriebeleid op alle terreinen die zij passend achten met het oog op de verbetering van het concurrentievermogen van kleine en middelgrote ondernemingen. Deze samenwerking zal onder meer bestaan uit:

- de uitwisseling van informatie en ervaringen aangaande de instelling van kadervoorwaarden voor kleine en middelgrote ondernemingen;
- de bevordering van sociale verantwoordelijkheid en verantwoording van bedrijven en de aanmoediging van verantwoorde zakenpraktijken;
- de bevordering van contacten tussen economische operatoren;
- de facilitering van de toegang tot financiering, het verlenen van informatie en de stimulering van innovatie.

Artikel 28 – Informatiemaatschappij

Informatie- en communicatietechnologieën zijn een sleutel element van het moderne leven en essentieel voor de economische en sociale ontwikkeling. Samenwerking op dit gebied richt zich onder andere op:

- deelname aan de brede regionale dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij;
- interconnectie en interoperabiliteit van de netwerken en diensten van de Partijen;
- standaardisering en verspreiding van nieuwe informatie en communicatietechnologieën;
- bevordering van ICT-onderzoekssamenwerking;
- samenwerking in onderzoeksprojecten;
- veiligheidsaspecten van ICT;

- l'évaluation de la conformité des équipements de télécommunications (y compris pour la radiodiffusion).

Article 29 – Secteur audiovisuel et médias

Les Parties favorisent, soutiennent et facilitent les échanges, la coopération et le dialogue dans le domaine de l'audiovisuel et des médias.

Article 30 – Coopération scientifique et technologique

Les Parties encourageront, développeront et faciliteront la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation. Cette coopération aura pour objet :

- d'encourager les échanges d'informations et de connaissances ;
- de promouvoir des partenariats de recherche entre les communautés scientifiques, les centres de recherche, les universités et l'industrie ;
- de promouvoir la formation et la mobilité des chercheurs.

La coopération peut prendre la forme de projets de recherche conjoints et/ou d'échanges, de réunions, d'ateliers et de cours de formation.

Article 31 – Énergie

Les Parties s'efforcent de renforcer la coopération dans le secteur de l'énergie afin, notamment, de diversifier leurs sources d'énergie et de développer des énergies nouvelles et renouvelables, de renforcer les transferts de technologie, de lutter contre le changement climatique, d'œuvrer au renforcement des capacités et de promouvoir la concurrence sur le marché de l'énergie. Pour ce faire, les Parties s'efforceront de favoriser les contacts entre les instances de planification énergétique appropriées et de promouvoir la recherche commune entre instituts de recherche et universités. Les Parties peuvent examiner les liens entre l'accès aux services énergétiques et le développement durable.

- conformiteitsonderzoek van telecomunicatie (met inbegrip van radio) uitrusting.

Artikel 29 – Audiovisuele sector en media

De Partijen stimuleren, ondersteunen en vergemakkelijken uitwisselingen, samenwerking en dialoog op het gebied van audiovisuele aangelegenheden en media.

Artikel 30 – Wetenschappelijke en technologische samenwerking

De Partijen zullen de samenwerking op het gebied van wetenschap, technologie en innovatie aanmoedigen, ontwikkelen en faciliteren. De doelstellingen van deze samenwerking zijn:

- de aanmoediging van de uitwisseling van informatie en kennis;
- de bevordering van onderzoek partnerschappen tussen de wetenschappelijke gemeenschappen, onderzoekscentra, universiteiten en de industrie;
- de bevordering van training en mobiliteit van onderzoekers.

De samenwerking kan de vorm van gemeenschappelijke onderzoeksprojecten aannemen en/of van uitwisselingen, meetings, workshops en training.

Artikel 31 – Energie

De Partijen streven naar meer samenwerking in de energiesector teneinde onder meer de energietoevoer te diversifiëren en nieuwe en hernieuwbare vormen van energie te ontwikkelen, de technologietransfer te versterken, klimaatwijziging te bestrijden, de capaciteitsopbouw te versterken en de mededinging op de energiemarkt te bevorderen. Hiertoe zullen de Partijen de contacten tussen relevante instanties voor energieplanning en gemeenschappelijk onderzoek tussen instituten en universiteiten bevorderen. De Partijen kunnen zich over de banden tussen de toegang tot energiediensten en duurzame ontwikkeling buigen.

Article 32 – Transports

Les Parties conviennent d'intensifier leur coopération dans tous les secteurs appropriés de la politique des transports, en vue d'améliorer la circulation des personnes et des marchandises, de promouvoir la sûreté et la sécurité, de lutter contre la piraterie et les vols à main armée perpétrés contre des navires, d'encourager la protection de l'environnement, ainsi que d'augmenter l'efficacité de leurs systèmes de transport.

La coopération vise à favoriser, entre autres :

- l'échange d'informations sur les politiques et pratiques respectives en matière de transport ;
- les domaines liés à la navigation par satellite ;
- le dialogue dans le domaine des services de transport aérien ;
- le dialogue dans le domaine des services de transport maritime ;
- la mise en œuvre de normes en matière de sécurité, de sûreté et d'environnement.

Article 33 – Éducation et culture

Les Parties conviennent de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture afin d'améliorer leur compréhension mutuelle et la connaissance de leurs cultures respectives. Elles recherchent des mesures qui permettent la stimulation des échanges culturels et la réalisation d'initiatives culturelles communes. Les Parties conviennent de se consulter et de coopérer dans les enceintes internationales compétentes, comme l'UNESCO. Les Parties veillent à promouvoir la mise en œuvre de programmes adéquats dans le domaine de l'enseignement supérieur tels que le programme Erasmus Mundus.

Article 34 – Environnement et ressources naturelles

Les Parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer de manière durable les ressources naturelles et la diversité biologique en tant qu'éléments essentiels au

Artikel 32 – Vervoer

De Partijen stemmen ermee in om hun samenwerking op alle relevante terreinen van het vervoersbeleid verder te versterken, met het oog op de verbetering van het verkeer van goederen en personen, de bevordering van de veiligheid en zekerheid, de strijd tegen piraterij en gewapende aanvallen tegen schepen, de milieubescherming en de vergroting van de efficiëntie van hun vervoerssystemen.

De samenwerking richt zich op de bevordering van onder meer:

- de informatie-uitwisseling over hun respectieve vervoersbeleid en praktijken;
- zaken die verband houden met satellietnavigatie;
- de dialoog op het gebied van luchtvervoerdiensten;
- de dialoog op het vlak van maritiem transport;
- de tenuitvoerlegging van zekerheids-, veiligheids- en milieustandaarden.

Artikel 33 – Onderwijs en cultuur

De Partijen komen overeen om de samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur te bevorderen teneinde het wederzijds begrip en de kennis van elkaars cultuur te verhogen. De Partijen streven naar maatregelen om culturele uitwisselingen te stimuleren en gemeenschappelijke culturele initiatieven uit te voeren. De Partijen komen overeen te overleggen en samen te werken binnen de relevante internationale fora, zoals de UNESCO. De Partijen bevorderen de tenuitvoerlegging van relevante programma's op het vlak van hoger onderwijs zoals het Erasmus Mundus Programma.

Artikel 34 – Milieu en natuurlijke hulpbronnen

De Partijen zijn het eens over de nood van het behoud en het beheer op een duurzame manier van de natuurlijke rijkdommen en de biodiversiteit als basis voor de ontwikkeling

développement des générations actuelles et futures. Les Parties conviennent de collaborer dans le domaine de la protection de l'environnement, entre autres par le partage des meilleures pratiques dans des domaines tels que :

- le changement climatique et l'efficacité énergétique ;
- la promotion des technologies de l'environnement et des technologies propres ;
- le renforcement des capacités en matière de négociation et de mise en œuvre des accords multilatéraux sur l'environnement ;
- l'environnement côtier et marin ;
- la lutte contre l'exploitation clandestine des forêts et le commerce qui y est associé et la promotion d'une gestion durable des forêts.

Article 35 – Emploi et affaires sociales

Les Parties intensifient la coopération dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, y compris la coopération en matière de cohésion sociale et régionale, de santé et de sécurité au travail, d'égalité entre les sexes, de travail décent et de dialogue social, dans le but d'accroître la dimension sociale de la mondialisation.

Les Parties s'engagent à respecter, promouvoir et mettre en œuvre de manière effective les principes relatifs aux droits fondamentaux au travail, à savoir :

- la liberté d'association et la reconnaissance effective du droit à la négociation collective ;
- l'élimination de toute forme de travail forcé ou obligatoire ;
- l'abolition effective du travail des enfants ;
- l'élimination de la discrimination en matière d'emploi.

Les Parties réaffirment leur volonté de mettre en œuvre de manière effective les conventions de l'OIT que Singapour et les États membres ont ratifiées. Par ailleurs, les

van de huidige en toekomstige generaties. De Partijen stemmen in om samen te werken op het vlak van milieubescherming, onder meer door de uitwisseling van de beste handelingen in gebieden zoals:

- klimaat wijziging en energie-efficiëntie;
- de bevordering van milieuvriendelijke en propere technologieën;
- de capaciteitsopbouw op het vlak van de tenuitvoerlegging en onderhandeling van multilaterale leefmilieu akkoorden;
- het kust- en marine milieu;
- de illegale kapping en daarmee samengaan de handel en de bevordering van duurzaam bosbeheer.

Artikel 35 – Werkgelegenheid en sociale zaken

De Partijen intensiveren de samenwerking op het gebied van werkgelegenheid en sociale zaken, met inbegrip van samenwerking inzake regionale en sociale cohesie, gezondheid en veiligheid op de werkplaats, gendergelijkheid, fatsoenlijk werk en sociale dialoog, met het oog op de versterking van de sociale dimensie van de globalisering.

De Partijen zullen de principes met betrekking tot de fundamentele rechten op het werk eerbiedigen, bevorderen en daadwerkelijk tenuitvoerleggen, met name:

- de vrijheid van vereniging en de daadwerkelijke erkenning van het recht op collectief overleg;
- de uitbanning van alle vormen van dwang- of opgelegde arbeid;
- de daadwerkelijke afschaffing van kinderarbeid;
- de uitbanning van discriminatie op het vlak van tewerkstelling.

De Partijen herhalen hun voornemen om de ILO Conventies die Singapore, respectievelijk de Lidstaten van de Europese Unie, hebben geratificeerd ook

Parties peuvent mettre en place des activités de coopération ainsi qu'un dialogue, une coopération et des initiatives sur des sujets d'intérêt commun au niveau bilatéral ou multilatéral.

Article 36 – Santé

Les Parties conviennent de coopérer dans le secteur de la santé afin d'améliorer les conditions sanitaires pour ce qui est, entre autres, des principales maladies transmissibles (telles que le VIH/sida et la grippe), ainsi que des principales maladies non transmissibles.

En fonction des ressources disponibles, la coopération pourrait se concrétiser sous les formes suivantes :

- des projets en matière d'épidémiologie ;
- des échanges, des bourses et des programmes de formation ;
- des programmes et des projets visant à améliorer les services de soins de santé et les conditions sanitaires ;
- le partage d'informations et la collaboration scientifique en matière de réglementation sur les médicaments ;
- la promotion de la mise en œuvre intégrale et en temps voulu des accords internationaux en matière de santé.

Article 37 – Statistiques

Les Parties conviennent de promouvoir l'harmonisation des méthodes et pratiques statistiques (dont la collecte et la diffusion de statistiques).

Article 38 – Société civile

Les Parties reconnaissent la contribution potentielle des organisations de la société civile au processus de dialogue et de coopération prévu par cet accord-cadre et acceptent de promouvoir un dialogue efficace avec les organisations en question.

daadwerkelijk uit te voeren. Daarnaast kunnen de Partijen samenwerkingsactiviteiten evenals dialoog, samenwerking en initiatieven op het vlak van kwesties van gemeenschappelijk belang op bilateraal en multilateraal vlak opzetten.

Artikel 36 – Gezondheid

De Partijen komen overeen op gezondheidsgebied samen te werken teneinde de gezondheidscondities te verbeteren, en dit onder meer op het vlak van de belangrijkste overdraagbare (zoals HIV/AIDS en griep), en niet-overdraagbare ziektes.

Onder voorbehoud van beschikbare middelen kan de samenwerking plaatsgrijpen via:

- projecten op het gebied van epidemiologie;
- uitwisselingen, fellowships en trainingsprogramma's;
- programma's en projecten met het oog op de verbetering van de gezondheidsdiensten en de gezondheidscondities;
- informatiedeling en wetenschappelijke samenwerking inzake regulering van medicatie;
- bevordering van de volle en tijdige tenuitvoerlegging van internationale gezondheidsakkoorden.

Artikel 37 – Statistiek

De Partijen komen overeen om de harmonisatie van statistische methodes en praktijken (met inbegrip van de verzameling en de verspreiding van statistieken) te bevorderen.

Artikel 38 – Maatschappelijk middenveld

De Partijen erkennen de potentiële bijdrage van organisaties van het maatschappelijk middenveld op het vlak van de dialoog en de samenwerking binnen deze Kaderovereenkomst en stemmen in om de dialoog met het georganiseerde maatschappelijk middenveld te bevorderen.

TITRE VII. Modalités de la coopération (articles 39 à 40)

Article 39 – Moyens de la coopération

Les Parties conviennent, dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, de mettre à disposition des moyens appropriés, financiers et autres, pour permettre la réalisation des objectifs de la coopération énoncés dans le présent accord. Elles encouragent la Banque européenne d'investissement (BEI) à poursuivre ses activités à Singapour.

Article 40 – Coopération en matière de développement des pays tiers

Les Parties conviennent d'échanger des informations sur leurs politiques d'aide au développement en vue d'établir un dialogue régulier. Les Parties encourageront également des actions communes destinées à fournir une assistance technique et à promouvoir le développement dans les pays moins avancés d'Asie du Sud-Est et au-delà.

TITRE VIII. Cadre institutionnel (article 41)

Article 41 – Comité mixte

Les Parties conviennent de mettre en place un comité mixte composé de représentants des deux Parties au niveau le plus élevé possible, qui se verra confier les missions suivantes :

- veiller au bon fonctionnement et à la bonne application de l'accord ;
- définir les priorités ;
- formuler des recommandations concernant la promotion des objectifs de l'accord.

Le comité mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Singapour et à Bruxelles. Des réunions extraordinaires peuvent également être convoquées d'un commun accord entre les Parties. La présidence du comité mixte est exercée alternativement par chacune des Parties. Le comité mixte, qui établit son

TITEL VII. Middelen voor Samenwerking (artikel 39 tot 40).

Artikel 39 – Middelen voor samenwerking

De Partijen stellen de nodige middelen, waaronder financiële middelen, ter beschikking om de samenwerkingsdoelstellingen van deze overeenkomst te realiseren, voor zover hun respectieve middelen en regelgeving hiertoe de mogelijkheid bieden. De Partijen moedigen de Europese Investeringsbank (EIB) aan haar activiteiten in Singapore voort te zetten.

Artikel 40 – Ontwikkelingssamenwerking ten behoeve van derde landen

De Partijen gaan akkoord om informatie uit te wisselen over elkaars ontwikkelingsbeleid met het oog op de instelling van een regelmatige dialoog. De Partijen zullen ook gemeenschappelijke acties bevorderen met het oog op de levering van technische assistentie en de bevordering van de menselijke ontwikkeling in de minder ontwikkelde landen van Zuidoost-Azië en daarbuiten.

TITEL VIII. Institutioneel kader (artikel 41).

Artikel 41 – Gemengd Comité

De Partijen komen overeen een Gemengd Comité op te richten, dat bestaat uit vertegenwoordigers van beide Partijen op het hoogst mogelijke niveau, met de volgende taken:

- zorgen voor de goede werking en uitvoering van deze Overeenkomst;
- prioriteiten vaststellen;
- aanbevelingen doen betreffende de bevordering van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Het Gemengd Comité komt normaal gesproken niet minder dan om de twee jaar bijeen, afwisselend in Singapore en Brussel. De Partijen kunnen tevens besluiten tot buitengewone bijeenkomsten van het Gemengd Comité. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt beurtelings door de Partijen bekleed. Het Gemengd Comité

règlement intérieur, peut créer des groupes de travail spécialisés.

TITRE IX. Dispositions finales (articles 42 à 52)

Article 42 – Clause d'évolution future

Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier, revoir et étendre l'accord.

Article 43 – Autres accords

Sans préjudice des dispositions pertinentes du traité sur l'Union européenne et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ni l'accord considéré ici ni aucune action à réaliser dans le cadre de ce dernier n'affectent en aucune manière le pouvoir des Parties d'entreprendre des actions de coopération bilatérales ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de partenariat et de coopération, également entre Singapour et les États membres à titre individuel. L'accord ne modifie en rien l'application ou la mise en œuvre des engagements pris ou à prendre par chaque Partie dans ses relations avec des tiers.

Article 44 – Non-exécution de l'accord

Si l'une des Parties considère que l'autre a manqué à une obligation qui lui incombe en vertu de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Sauf en cas d'urgence spéciale, ladite Partie mènera d'abord des consultations avec l'autre Partie en vue d'arriver à une résolution mutuellement satisfaisante de la question. Les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement de l'accord doivent être choisies en priorité. Les Parties conviennent qu'aux fins de l'interprétation et de l'application pratique de l'accord, les termes « mesures appropriées » renvoient à la suspension ou au non-respect provisoire de l'accord, d'un accord spécifique auquel il est fait référence ou d'autres mesures du comité mixte. Les mesures appropriées seront prises conformément au droit international et proportionnées au défaut de mise en œuvre

kan gespecialiseerde werkgroepen instellen en stelt haar eigen reglement van orde vast.

TITEL IX. Slotbepalingen (artikel 42 tot 52).

Artikel 42 – Aanpassingsclausule

De Partijen kunnen de Overeenkomst met wederzijdse goedkeuring wijzigen, herzien of uitbreiden.

Artikel 43 – Andere overeenkomsten

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie doet deze Overeenkomst of in het kader daarvan te ondernemen actie op generlei wijze afbreuk aan de bevoegdheden van de Partijen om bilaterale samenwerkingsactiviteiten te ontplooiën of desgewenst nieuwe partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten te sluiten, ook tussen Singapore en individuele lidstaten. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing of de uitvoering van verbintenissen die de Partijen zijn aangegaan of nog zullen aangaan in betrekkingen met derden.

Artikel 44 – Niet-uitvoering van deze overeenkomst

Indien een Partij van oordeel is dat de andere Partij één van de verplichtingen die voortvloeit uit deze Overeenkomst niet nakomt kan deze de geschikte maatregelen treffen. Behoudens in gevallen van speciale dringendheid, zal de Partij eerst met de andere Partij overleg voeren teneinde tot een wederzijds voldoening gevende oplossing te komen. Bij de keuze van maatregelen moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die het functioneren van de Overeenkomst het minst verstoren. Voor de interpretatie en praktische toepassing van deze Overeenkomst komen de Partijen overeen dat "geschikte maatregelen" neerkomt op de opschorting of de tijdelijke niet-tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, een specifieke Overeenkomst waarnaar verwezen wordt of andere maatregelen van

des obligations prévues par l'accord. Les Parties conviennent en outre que les termes « cas d'urgence spéciale » signifient :

- une dénonciation de l'accord en violation des règles générales du droit international ; ou
- une violation d'un élément essentiel de l'accord.

Article 45 – Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre de l'accord, les deux Parties fournissent les facilités nécessaires à l'exercice des fonctions des experts et fonctionnaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération.

Article 46 – Application territoriale

Le présent accord s'applique au territoire auquel le traité sur l'Union européenne et le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne s'appliquent dans les conditions prévues par lesdits traités, d'une part, et au territoire de Singapour, d'autre part.

Article 47 – Définition des Parties

Aux fins du présent accord, on entend par le terme « Parties » l'Union ou ses États membres, ou l'Union et ses États membres, conformément à leurs compétences respectives, d'une part, et Singapour, d'autre part.

Article 48 – Divulcation d'informations

Aucune disposition de l'accord n'impliquera pour une Partie l'obligation de révéler des informations dont elle considère la divulgation contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

het Gemengd Comité. Geschikte maatregelen zullen genomen worden in overeenstemming met het internationaal recht en zullen proportioneel zijn tot het in gebreke blijven bij de tenuitvoerlegging van de verplichtingen van de Overeenkomst. Verder stemmen de Partijen ermee in dat de term "gevallen van speciale hoogdringendheid" betekent:

- afwijzing van de Overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationaal recht, of
- schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst.

Artikel 45 – Faciliteiten

Om de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, verlenen beide Partijen de ambtenaren en deskundigen die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking de nodige faciliteiten voor de uitoefening van hun taak.

Artikel 46 – Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waar het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de Werking van de Europese Unie van toepassing is, onder de in deze Verdragen neergelegde voorwaarden, enerzijds, en het grondgebied van Singapore, anderzijds.

Artikel 47 – Definitie van de partijen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt met de term "Partijen" bedoeld de Unie, of haar Lidstaten, of de Unie en haar Lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en Singapore, anderzijds.

Artikel 48 – Bekendmaking van informatie

Niets in deze Overeenkomst zal betekenen dat een Partij informatie dient publiek te maken, hetwelke het in tegenstelling acht met de essentiële veiligheidsbelangen of het behoud van de internationale vrede en veiligheid.

Article 49 – Entrée en vigueur et durée

L'accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. L'accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, sauf notification écrite d'une Partie à l'autre de son intention de ne pas proroger l'accord six mois avant la fin de toute période ultérieure d'un an. Les modifications à l'accord peuvent être apportées par consentement mutuel entre les Parties. Elles n'entrent en vigueur que lorsque les Parties se sont notifiées l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires. Il peut être mis fin à l'accord par une Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après la réception de cette notification par l'autre Partie.

Article 50 – Déclarations et lettres d'accompagnement

Les déclarations conjointes et la lettre d'accompagnement jointes à l'accord en font partie intégrante.

Article 51 – Notifications

Les notifications faites conformément à l'article 49 sont adressées respectivement au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et au ministère des affaires étrangères de Singapour.

Article 52 – Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, tchèque et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Artikel 49 – Inwerkingtreding en duur

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar inlichten over de beëindiging van de hiertoe wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst is geldig voor een periode van vijf jaar. Zij zal automatisch met tijdvakken van een jaar worden verlengd, tenzij een van de Partijen de andere Partij, zes maanden voor het verstrijken van een tijdvak van een jaar, schriftelijk op de hoogte stelt van haar voornemen deze Overeenkomst niet te verlengen. Deze Overeenkomst kan met onderlinge instemming tussen de Partijen worden gewijzigd. De wijzigingen worden pas effectief nadat de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat alle noodzakelijke formaliteiten vervuld zijn. Deze Overeenkomst kan door een Partij worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de andere Partij. De beëindiging gaat in, zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.

Artikel 50 – Verklaringen en begeleidend schrijven

De Gemeenschappelijke Verklaringen en de Bijgevoegde Brief bij deze Overeenkomst zullen een integraal deel van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 51 – Kennisgevingen

De in artikel 49 bedoelde kennisgevingen worden toegezonden aan het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie, respectievelijk het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Singapore.

Artikel 52 – Authentieke teksten

Deze Overeenkomst wordt opgesteld in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slovaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

5. Déclarations conjointes et lettre d'accompagnement

À l'accord sont annexées deux déclarations conjointes et une lettre d'accompagnement, qui en font partie intégrante, comme mentionné à l'article 50.

Une première déclaration conjointe définit ce qu'il faut entendre par « la violation d'un élément essentiel de l'accord » tandis que la seconde déclaration précise qu'en cas de divergence dans l'interprétation de l'accord, il sera tenu compte du fait qu'il a été négocié en anglais.

Dans la lettre d'accompagnement, les deux Parties confirment qu'au moment de la signature de l'accord, elles n'ont connaissance, sur la base des informations objectivement disponibles, d'aucune législation nationale de l'autre partie, ou d'une application de cette législation, qui pourrait mener à l'invocation de l'article 44 de l'accord (Non-exécution de l'accord).

6. Points d'attention belges

Durant les négociations, la Belgique a tout spécialement veillé à ce que les dispositions jugées essentielles pour l'UE soient garanties. Comme c'est le cas pour d'autres accords de ce type, la Belgique a mis un accent particulier, pendant la période des négociations, sur les points suivants :

- les clauses politiques relatives à la non-prolifération des armes de destruction massive, la lutte contre l'impunité, la coopération avec la Cour pénale internationale, la coopération dans la lutte contre le terrorisme et la coopération dans le domaine des droits de l'homme ;
- la coopération en matière de migration, y compris en ce qui concerne le volet réadmission.

5. Gemeenschappelijke Verklaringen en Bijhorende Brief

Bij deze Overeenkomst worden twee Gemeenschappelijke Verklaringen en een Bijgevoegde Brief gevoegd die zoals wordt bepaald in artikel 50 integraal deel uitmaken van de Overeenkomst.

Een eerste Gemeenschappelijke Verklaring specificeert de bepaling "inbreuk op een essentieel element van de Overeenkomst" terwijl de tweede Verklaring verduidelijkt dat bij verschillende interpretatie van de Overeenkomst er rekening mee zal gehouden worden dat de Overeenkomst in het Engels werd onderhandeld.

In de Bijhorende Brief bevestigen beide Partijen dat op het moment van de ondertekening van de Overeenkomst zij geen weet hebben van enig interne wetgeving of de toepassing ervan, die aanleiding zou kunnen geven tot de inroeping van artikel 44 (Niet-naleving van deze overeenkomst).

6. Belgische aandachtspunten

België heeft er tijdens de onderhandelingen vooral over gewaakt dat de voor de EU belangrijke sleutelbepalingen werden gevrijwaard. Zoals dit het geval is voor andere dergelijke akkoorden werd door België tijdens de periode van de onderhandelingen aldus in het bijzonder de klemtoon gelegd op:

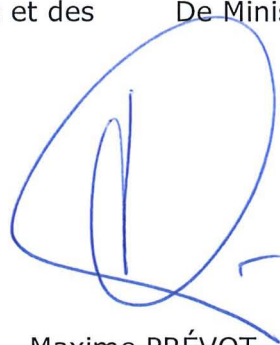
- de politieke clausules betreffende non-proliferatie van massavernietigingswapens; strijd tegen straffeloosheid; samenwerking met het Internationaal Strafhof; samenwerking in de strijd tegen het terrorisme en samenwerking betreffende mensenrechten.
- de samenwerking op het vlak van migratie, inclusief readmissie.

7. Nature de l'accord au niveau interne belge

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés, des Régions, de la COCOM et de la COCOF comme cela a été fixé par le Groupe de travail Traités mixtes durant la réunion du 8 juillet 2013.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de Belgique figure dès lors, avec l'accord des Communautés et des Régions, une formule indiquant que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Ministre des Affaires étrangères et des
Affaires européennes,



Maxime PRÉVOT

Le Ministre de la Défense, chargé du
Commerce extérieur,

7. Aard van de overeenkomst op het interne Belgische vlak

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de Federale Overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, de Gewesten, de GGC en de FGC zoals vastgesteld door de Werkgroep Gemengde Verdragen tijdens de zitting van 08.07.2013.

Onder de handtekening van de Minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de Gemeenschappen en de Gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verbindt.

De Minister van Buitenlandse Zaken en
Europese Zaken,

De Minister van Defensie, belast met
Buitenlandse Handel,

Theo FRANCKEN

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN HAAR LIDSTATEN,
ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK SINGAPORE,
ANDERZIJD

DE EUROPESE UNIE, hierna "de Unie" genoemd,

en

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK KROATIË,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

ROEMENIË,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende partijen bij het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, hierna "de lidstaten" genoemd,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK SINGAPORE,

anderzijds,

hierna gezamenlijk "de partijen" genoemd,

GEZIEN de traditionele vriendschapsbanden tussen de partijen en de nauwe historische, politieke en economische banden die hen verenigen;

GEZIEN het bijzondere belang dat de partijen hechten aan het alomvattende karakter van hun wederzijdse betrekkingen;

OVERWEGENDE dat de partijen van mening zijn dat deze overeenkomst deel uitmaakt van bredere en samenhangende betrekkingen tussen hen, die tot stand zijn gekomen door overeenkomsten waarbij beide zijden partij zijn;

BEVESTIGEND dat de partijen gehecht zijn aan de eerbiediging van de democratische beginselen en de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, zoals deze zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens en andere toepasselijke internationale mensenrechteninstrumenten waarbij zij partij zijn;

BEVESTIGEND dat de partijen gehecht zijn aan de beginselen van de rechtsstaat en goed bestuur en streven naar economische en sociale vooruitgang ten bate van hun bevolking, rekening houdende met de beginselen van duurzame ontwikkeling en de noodzaak tot bescherming van het milieu;

BEVESTIGEND dat de partijen streven naar betere samenwerking op het gebied van internationale stabiliteit, justitie en veiligheid als een fundamentele voorwaarde om duurzame sociale en economische ontwikkeling te bevorderen, armoede uit te bannen en de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling van de Verenigde Naties te verwezenlijken;

VERKLAREND dat zij zich er volledig toe verbinden alle vormen van terrorisme te bestrijden en effectieve internationale instrumenten te ontwikkelen om terrorisme uit te bannen overeenkomstig de desbetreffende instrumenten van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties (VN-Veiligheidsraad), in het bijzonder Resolutie 1373 van de VN-Veiligheidsraad;

OVERWEGENDE dat de Unie in 2001 een breed actieplan inzake terrorismebestrijding heeft goedgekeurd en in 2004 heeft herzien en bijgevolg een breed scala aan maatregelen heeft getroffen, dat de Europese Raad op 25 maart 2004 na de aanslagen in Madrid een belangrijke verklaring betreffende de bestrijding van terrorisme heeft afgelegd, en dat de Unie tevens in december 2005 haar goedkeuring heeft gehecht aan een strategie inzake terrorismebestrijding;

BEVESTIGEND dat de ernstigste misdrijven die de gehele internationale gemeenschap aangaan, niet ongestraft mogen blijven en dat de effectieve vervolging ervan moet worden gewaarborgd door maatregelen op nationaal niveau te nemen en de wereldwijde samenwerking te intensiveren;

OVERWEGENDE dat de onpartijdige en onafhankelijke werking van het Internationaal Strafhof een belangrijke ontwikkeling voor vrede en internationale gerechtigheid is;

AANGEZIEN de Europese Raad de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor heeft aangemerkt als een ernstige bedreiging voor de internationale veiligheid, en op 12 december 2003 een strategie tegen de verspreiding van massavernietigingswapens heeft goedgekeurd, dat de Raad van de Europese Unie reeds op 17 november 2003 Uniebeleidsmaatregelen had goedgekeurd om non-proliferatiebeleid te integreren in de Uniebetrekkingen met derde landen, dat de door de gehele internationale gemeenschap aangegane verbintenis om de proliferatie van massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor te bestrijden ten grondslag ligt aan de aanneming, bij consensus, van Resolutie 1540 van de VN-Veiligheidsraad, en dat deze verbintenis van de internationale gemeenschap opnieuw is bevestigd door de aanneming van Resolutie 1673 en Resolutie 1810 van de VN-Veiligheidsraad;

OVERWEGENDE dat de Europese Raad van oordeel is dat handvuurwapens en lichte wapens (SALW) een groeiende bedreiging voor de vrede, de veiligheid en de ontwikkeling vormen en op 16 december 2005 zijn goedkeuring heeft gehecht aan een strategie tot bestrijding van de illegale accumulatie van en handel in handvuurwapens en lichte wapens en van munitie daarvoor. In deze strategie benadrukte de Europese Raad de noodzaak om een alomvattende en consistente aanpak van het veiligheids- en ontwikkelingsbeleid te verzekeren;

HET BELANG ERKENNEND van de samenwerkingsovereenkomst van 7 maart 1980 tussen de Europese Economische Gemeenschap en Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand, lidstaten van de ASEAN (de Associatie van Zuidoost-Aziatische staten) en de daaropvolgende toetredingsprotocollen;

ERKENNENDE dat de versterking van de betrekkingen tussen de partijen van groot belang is ter stimulering van hun samenwerking, en zich bewust van hun gemeenschappelijke streven om de betrekkingen op gebieden van wederzijds belang te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkwaardigheid, met inachtneming van het milieu en wederzijds tot voordeel strekkend;

BEVESTIGEND dat de partijen in volledige overeenstemming met de in regionaal verband ondernomen activiteiten, de samenwerking tussen de Unie en de Republiek Singapore willen verdiepen, op grond van gemeenschappelijke waarden en tot wederzijds voordeel;

BEVESTIGEND dat de partijen ernaar streven om meer begrip te kweken tussen Azië en Europa op basis van gelijkheid, respect voor elkaars culturele en politieke normen, en met aanvaarding van meningsverschillen;

BEVESTIGEND dat de partijen ernaar streven om de handelsrelaties te versterken door het sluiten van een vrijhandelsovereenkomst;

OPMERKENDE dat de bepalingen van deze overeenkomst die binnen het toepassingsgebied van het derde deel, titel V, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie vallen, het Verenigd Koninkrijk en Ierland als afzonderlijke overeenkomstsluitende partijen binden, en niet als deel van de Europese Unie, totdat de Unie tezamen met het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland Singapore ervan in kennis heeft gesteld dat het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland gebonden zijn als deel van de Europese Unie, overeenkomstig Protocol nr. 21 betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland ten aanzien van de ruimte van vrijheid, veiligheid en recht, dat aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie is gehecht. Indien het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland niet langer gebonden is als deel van de Unie overeenkomstig artikel 4 bis van Protocol nr. 21, moet de Unie tezamen met het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland Singapore onmiddellijk in kennis stellen van iedere wijziging in hun positie; in dat geval blijven zij op persoonlijke titel gebonden door de bepalingen van deze overeenkomst. Hetzelfde geldt voor Denemarken, overeenkomstig Protocol nr. 22 betreffende de positie van Denemarken, dat aan die verdragen is gehecht,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

TITEL I

AARD EN TOEPASSINGSGEBIED

ARTIKEL 1

Algemene beginselen

1. De eerbiediging van de democratische beginselen, de rechtsstaat en de fundamentele rechten van de mens, zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens en andere toepasselijke internationale mensenrechteninstrumenten waarbij de partijen partij zijn, ligt ten grondslag aan het binnenlandse en het buitenlandse beleid van de partijen en is een essentieel element van deze overeenkomst.
2. De partijen bevestigen dat zij de waarden delen die zijn vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties (VN-Handvest).
3. De partijen bevestigen dat zij zich ertoe verbinden duurzame ontwikkeling te stimuleren, samen te werken om het probleem van klimaatverandering aan te pakken en bij te dragen tot de verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling.
4. De partijen bevestigen dat zij belang hechten aan de beginselen van goed bestuur, de rechtsstaat met inbegrip van de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht, en corruptiebestrijding.
5. De partijen komen overeen dat de samenwerking in het kader van deze overeenkomst zal geschieden volgens hun eigen wet- en regelgeving.

ARTIKEL 2

Doel van de samenwerking

Met het oog op de versterking van hun bilaterale betrekkingen voeren de partijen een brede dialoog en stimuleren zij verdere samenwerking in alle sectoren van gezamenlijk belang. Hun inspanningen zijn met name gericht op:

- a) het opzetten van samenwerking in alle relevante regionale en internationale fora en organisaties;
- b) het opzetten van samenwerking ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit;
- c) het opzetten van samenwerking op het gebied van de bestrijding van de meest ernstige misdrijven waarmee de internationale gemeenschap wordt geconfronteerd;
- d) het opzetten van samenwerking inzake de bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens, de overbrengingsmiddelen daarvoor, de illegale opslag van en de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens in al zijn aspecten;
- e) het scheppen van voorwaarden voor en het bevorderen van de intensivering en ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de partijen tot hun wederzijds voordeel;
- f) het opzetten van samenwerking op alle handels- en investeringsgerelateerde gebieden van gezamenlijk belang, teneinde naast de lopende en toekomstige regionale EU-ASEAN-initiatieven op consistente wijze handels- en investeringsstromen te vergemakkelijken en barrières voor handel en investeringen te voorkomen en weg te nemen;

- g) het opzetten van samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid, met inbegrip van de rechtsstaat en gerechtelijke samenwerking, gegevensbescherming, migratie, smokkel en mensenhandel, de bestrijding van de grensoverschrijdende georganiseerde misdaad, het witwassen van geld en illegale drugs;
- h) het opzetten van samenwerking in alle andere sectoren van wederzijds belang, met name douaneaangelegenheden, macro-economisch beleid en financiële instellingen, belastingen, industrieel beleid en kleine en middelgrote ondernemingen, de informatiemaatschappij, wetenschap en technologie, energie, vervoer, onderwijs en cultuur, milieu en natuurlijke hulpbronnen, gezondheidszorg en statistiek;
- i) het bevorderen van de bestaande deelname en het aanmoedigen van verdere deelname van de Republiek Singapore aan de Uniesamenwerkingsprogramma's voor heel Azië;
- j) het vergroten van de rol en de zichtbaarheid van de partijen in elkaars regio;
- k) het tot stand brengen van een regelmatige dialoog met het oog op de versterking van het wederzijds begrip van elkaars maatschappij en de bevordering van het bewustzijn van de verschillende culturele, religieuze en maatschappelijke opvattingen in zowel Azië als Europa.

TITEL II

BILATERALE, REGIONALE EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

ARTIKEL 3

Samenwerking in regionale en internationale organisaties

1. De partijen wisselen standpunten uit en werken samen in het kader van regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de dialoog tussen de ASEAN en de EU, het regionale forum van de ASEAN, de bijeenkomst Azië-Europa (ASEM) en de Wereldhandelsorganisatie (WTO), wanneer de partijen het erover eens zijn dat dergelijke uitwisseling en samenwerking van wederzijds belang is.
2. De partijen komen ook overeen samenwerking op deze gebieden te bevorderen tussen denktanks, academici, niet-gouvernementele organisaties en de media, in de vorm van seminars, conferenties, en andere verwante activiteiten, mits deze samenwerking op wederzijdse toestemming is gestoeld.

ARTIKEL 4

Regionale en bilaterale samenwerking

1. Voor elke sector waarbinnen uit hoofde van deze overeenkomst een dialoog wordt gevoerd en samenwerking plaatsvindt, en met de nodige nadruk op zaken in het kader van bilaterale samenwerking, komen de partijen overeen de daarmee verband houdende activiteiten uit te voeren binnen een bilateraal of regionaal kader, of een combinatie daarvan. Bij het kiezen van het passende kader proberen de partijen de voordelen voor en de betrokkenheid van de EU en ASEAN-partners te optimaliseren, waarbij zij zo goed mogelijk gebruik maken van de beschikbare middelen, rekening houden met de politieke en institutionele haalbaarheid en zorgen voor samenhang met andere activiteiten waarbij de EU en ASEAN-partners betrokken zijn.
2. De partijen kunnen eventueel besluiten financiële steun te verlenen aan samenwerkingsactiviteiten op de in de overeenkomst beschreven of daarmee samenhangende gebieden, overeenkomstig hun respectieve financiële procedures en middelen. Dit kan met name de organisatie omvatten van opleidingen, workshops en seminars, uitwisseling van deskundigen, onderzoeken en andere activiteiten waarover de partijen overeenstemming bereiken.

TITEL III

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN INTERNATIONALE STABILITEIT, JUSTITIE, VEILIGHEID EN ONTWIKKELING

ARTIKEL 5

Samenwerking bij terrorismebestrijding

De partijen bevestigen het belang van terrorismebestrijding, overeenkomstig de rechtsstaat en hun respectieve verplichtingen in het kader van het VN-Handvest, de desbetreffende resoluties van de VN-Veiligheidsraad en het internationaal recht, met inbegrip van de geldende wetgeving inzake mensenrechten en vluchtelingen en het internationaal humanitair recht. Binnen dit kader en overeenkomstig de mondiale strategie voor terrorismebestrijding van de VN, zoals opgenomen in Resolutie 60/288 van de Algemene Vergadering van de VN van 8 september 2006, de gezamenlijke verklaring van de EU en de ASEAN over samenwerking ter bestrijding van terrorisme van 28 januari 2003, komen de partijen overeen op het vlak van de preventie en bestrijding van terrorisme in het bijzonder als volgt samen te werken:

- a) in het kader van de volledige uitvoering van Resolutie 1373 van de VN-Veiligheidsraad en andere toepasselijke VN-resoluties, internationale verdragen en instrumenten;
- b) door informatie uit te wisselen over terroristische groeperingen en ondersteunende netwerken, overeenkomstig het toepasselijke nationale en internationale recht;
- c) door de uitwisseling van standpunten over middelen en methoden voor terrorismebestrijding, onder meer op technisch en opleidingsgebied, en door de uitwisseling van ervaringen bij terrorismepreventie;

- d) door de internationale consensus en het normatieve kader daarvoor over de strijd tegen terrorisme te vergroten en zo spoedig mogelijk overeenstemming te bereiken over het alomvattend verdrag inzake internationaal terrorisme, ter aanvulling op de bestaande VN-instrumenten voor de bestrijding van terrorisme;
- e) door de samenwerking te bevorderen tussen VN-lidstaten bij de doeltreffende implementatie van de mondiale VN-strategie voor terrorismebestrijding met alle passende middelen;
- f) door goede praktijken uit te wisselen betreffende de bescherming van de mensenrechten in het kader van de strijd tegen het terrorisme.

De partijen komen overeen dat de samenwerking in het kader van dit artikel zal geschieden volgens hun eigen wet- en regelgeving.

ARTIKEL 6

Uitvoering van internationale verplichtingen met het oog op de bestraffing
van ernstige misdrijven waarmee de internationale gemeenschap wordt geconfronteerd

1. De partijen bevestigen opnieuw dat de ernstigste misdrijven die de gehele internationale gemeenschap aangaan, niet ongestraft mogen blijven en dat de effectieve vervolging ervan moet worden gewaarborgd door maatregelen te nemen op nationaal niveau en overeenkomstig de bestaande internationale verplichtingen, door samenwerking met internationale tribunalen die met dit doel zijn opgericht.

2. De partijen zijn van oordeel dat de oprichting en het doeltreffend functioneren van dergelijke rechtbanken een belangrijke ontwikkeling voor internationale vrede en gerechtigheid zijn. De partijen komen overeen samen te werken om ervaringen en technische expertise uit te wisselen over de juridische aanpassingen die noodzakelijk zijn om hun respectieve internationale verplichtingen uit te voeren en na te komen.

3. De partijen erkennen het belang van het Internationaal Strafhof bij de bestrijding van de straffeloosheid en komen overeen een dialoog aan te gaan over de onpartijdige en onafhankelijke werking van het Internationaal Strafhof.

ARTIKEL 7

Bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens

1. De partijen zijn van oordeel dat de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor, onder zowel staten als niet-statelijke actoren, een van de ernstigste bedreigingen voor de internationale stabiliteit en veiligheid vormt.

2. De partijen werken samen en leveren een bijdrage aan de bestrijding van de proliferatie van massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor, door de volledige naleving en de uitvoering op nationaal niveau van de verbintenissen die zij zijn aangegaan in het kader van internationale verdragen en overeenkomsten op het gebied van ontwapening en non-proliferatie en andere toepasselijke VN-resoluties en internationale instrumenten, waarbij de partijen partij zijn. De partijen komen overeen dat deze bepaling een essentieel onderdeel van de overeenkomst is.

3. De partijen komen bovendien overeen samen te werken en bij te dragen aan de strijd tegen massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor, door:

- a) naar gelang van het geval maatregelen te nemen, die gericht zijn op de ondertekening of bekrachtiging van of toetreding tot alle andere internationale instrumenten die van belang zijn voor het tegengaan van de verspreiding van massavernietigingswapens en op de volledige tenuitvoerlegging daarvan; alsmede
- b) een doeltreffend systeem voor nationale exportcontroles op te zetten om de uitvoer en doorvoer van met massavernietigingswapens verband houdende goederen te controleren, met inbegrip van de controle van goederen/technologieën voor tweëërlei gebruik op eindgebruik voor massavernietigingswapens en met doeltreffende middelen voor wettelijke of bestuursrechtelijke handhaving, met inbegrip van effectieve sancties en preventieve maatregelen tegen overtredingen van de exportcontroles.

4. Als onderdeel van de samenwerking komen de partijen overeen op gezette tijden overleg te plegen over vraagstukken met betrekking tot bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens. Deze dialoog kan op regionale basis plaatsvinden.

ARTIKEL 8

Handvuurwapens en lichte wapens

1. De partijen erkennen dat de illegale productie en overdracht van en de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, alsmede buitensporige accumulatie en ongecontroleerde verspreiding ervan een ernstige bedreiging voor de vrede en de internationale veiligheid blijven vormen.

2. De partijen komen overeen hun respectieve verplichtingen met betrekking tot de aanpak van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens, met inbegrip van munitie daarvoor, na te komen en volledig ten uitvoer te leggen, overeenkomstig de bestaande internationale verdragen waarbij de partijen betrokken zijn en de desbetreffende resoluties van de VN-Veiligheidsraad, evenals hun verbintenissen in het kader van andere internationale instrumenten op dit gebied, zoals het VN-actieprogramma ter voorkoming, bestrijding en uitbanning van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens in al zijn aspecten.

3. De partijen verbinden zich ertoe samen te werken en toe te zien op coördinatie, complementariteit en synergie-effecten, in overeenstemming met hun internationale verplichtingen, bij de aanpak van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, op mondiaal, regionaal, subregionaal en nationaal niveau, en komen overeen een regelmatige dialoog in te stellen ter begeleiding en consolidatie van deze verbintenis.

TITEL IV

SAMENWERKING INZAKE HANDEL EN INVESTERINGEN

ARTIKEL 9

Algemene beginselen

1. De partijen voeren een bilaterale dialoog op het vlak van handels- en investeringsgerelateerde kwesties met het oog op de versterking en bevordering van het multilaterale handelsverkeer en de bilaterale handel tussen de partijen.

2. Hiertoe komt een wederzijdse samenwerking tussen de partijen op het gebied van handel en investeringen tot stand, onder meer door middel van de vrijhandelsovereenkomst. De bovenvermelde vrijhandelsovereenkomst vormt een specifieke overeenkomst die uitvoering geeft aan de handelsbepalingen van deze overeenkomst en vormt een integrerend onderdeel van de algemene bilaterale betrekkingen en het gemeenschappelijke institutionele kader, zoals bepaald in artikel 43, lid 3.

3. De partijen kunnen eventueel hun handels- en investeringsbetrekkingen ontwikkelen, door onder andere de volgende in de artikelen 10 tot 16 bedoelde kwesties aan te pakken.

ARTIKEL 10

Sanitaire en fytosanitaire kwesties

De partijen kunnen overleg plegen en informatie uitwisselen over wetgeving, certificering en inspectieprocedures, met name in het kader van de Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen die is opgenomen in bijlage IA van de Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie van 15 april 1994.

De samenwerking kan onder meer inhouden:

- a) de aanpak van bilaterale sanitaire en fytosanitaire problemen die een partij aan de orde stelt;
- b) uitwisseling van informatie over sanitaire en fytosanitaire kwesties;
- c) bevordering van het gebruik van internationale normen voor zover deze bestaan; alsmede
- d) oprichting van een mechanisme voor de dialoog over beste praktijken in verband met normen, test- en certificeringsprocedures, en evaluatie van de gelijkwaardigheid van regionale of nationale normen.

ARTIKEL 11

Kwesties die verband houden met technische handelsbelemmeringen

De partijen stimuleren het gebruik van internationale normen, werken samen en wisselen informatie uit op het gebied van normen, conformiteitsbeoordelingsprocedures en technische regelgeving, met name in het kader van de WTO-Overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen.

ARTIKEL 12

Douane

1. De partijen wisselen ervaringen uit en gaan na in hoeverre het mogelijk is invoer-, uitvoer- en andere douaneprocedures te vereenvoudigen, de transparantie van de regelgeving met betrekking tot douane en handel te vergroten en samenwerking op het gebied van douane en doeltreffende bijstandsmechanismen te ontwikkelen; zij streven er tevens naar hun standpunten op elkaar af te stemmen en gezamenlijke activiteiten te ontplooiën in de context van internationale initiatieven, waaronder bevordering van het handelsverkeer.
2. De partijen besteden speciale aandacht aan de bevordering van de beveiliging en veiligheid van de internationale handel en aan een juiste balans tussen handelsbevordering en bestrijding van fraude en onregelmatigheden.

ARTIKEL 13

Investerings

De partijen kunnen de totstandkoming van een aantrekkelijk en stabiel wederzijds investeringsklimaat bevorderen, met behulp van een consistente dialoog die gericht is op verbetering van wederzijds begrip en samenwerking op het gebied van investeringskwesties, onderzoek van administratieve mechanismen om investeringsstromen te vergemakkelijken, en stimulering van stabiele, transparante, open en niet-discriminerende investeringsregels.

ARTIKEL 14

Mededingingsbeleid

De partijen kunnen de doeltreffende vaststelling en toepassing van mededingingsregels en informatieverspreiding stimuleren om de transparantie en juridische zekerheid voor ondernemingen die actief zijn op elkaars markt te bevorderen.

ARTIKEL 15

Diensten

De partijen kunnen een consistente dialoog aangaan die met name gericht is op het uitwisselen van informatie over hun respectieve regelgeving, het stimuleren van toegang tot elkaars markt, het bevorderen van toegang tot bronnen van kapitaal en technologie, en het stimuleren van de handel in diensten tussen beide regio's en in derde landen.

ARTIKEL 16

Bescherming van intellectuele eigendom

De partijen hechten groot belang aan intellectuele-eigendomsrechten¹, waarbij zij het toenemende belang ervan erkennen voor de ontwikkeling van innovatieve producten, diensten en technologieën in hun respectieve landen en zij komen overeen te blijven tot samenwerking en niet-vertrouwelijke informatie uit te wisselen op onderling overeengekomen activiteiten en projecten, met het oog op de bevordering, bescherming en de handhaving van deze rechten, met inbegrip van de doeltreffende en efficiënte handhaving door de douaneautoriteiten.

¹ Voor de toepassing van dit artikel behoren tot de intellectuele-eigendomsrechten:

- a) alle categorieën intellectuele eigendom die vallen onder de afdelingen 1 tot en met 7 van deel II van de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom, die is opgenomen in bijlage 1C van de Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie van 15 april 1994, namelijk:
 - i) auteursrecht en naburige rechten;
 - ii) octrooien,
 - iii) handelsmerken;
 - iv) modellen;
 - v) ontwerpen voor schakelpatronen (topografieën) van geïntegreerde schakelingen;
 - vi) geografische aanduidingen;
 - vii) bescherming van niet openbaar gemaakte informatie; alsmede
- b) kwekersrechten.

Wat de Unie betreft, omvatten "octrooien" voor de toepassing van deze overeenkomst rechten afgeleid van aanvullende beschermingscertificaten.

TITEL V

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN JUSTITIE, VRIJHEID EN VEILIGHEID

ARTIKEL 17

Rechtsstaat en wettelijke samenwerking

1. Bij de samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid, schenken de partijen bijzondere aandacht aan de bevordering van de rechtsstaat en institutionele versterking op alle niveaus, bij de rechtshandhaving en het justitiële apparaat in het bijzonder.
2. De partijen wisselen ook informatie uit met betrekking tot rechtsstelsels en wetgeving.

ARTIKEL 18

Gegevensbescherming

1. De partijen plegen overleg om de bescherming van persoonsgegevens te verbeteren overeenkomstig de beste internationale normen en praktijken, zoals vervat in de Guidelines for the Regulation of Computerized Personal Data Files van de Verenigde Naties (Resolutie 45/95 van de Algemene Vergadering van de VN van 14 december 1990).

2. De samenwerking inzake de bescherming van persoonsgegevens kan onder meer uitwisseling van informatie en deskundigheid inhouden.

ARTIKEL 19

Migratie

1. De partijen bevestigen dat het van belang is de migratiestromen tussen hun grondgebieden gezamenlijk te beheren.

2. De partijen richten een overlegmechanisme op voor dialoog over kwesties in verband met migratie, waaronder legale en illegale migratie, mensensmokkel en -handel en aangelegenheden met betrekking tot internationale bescherming voor wie die nodig heeft. Een dergelijke dialoog wordt gebaseerd op een onderling overeengekomen agenda, voorwaarden en aangelegenheden.

3. Elke partij kan, indien zij dit nuttig acht, migratiekwesties opnemen in haar strategieën voor economische en sociale ontwikkeling vanuit het standpunt van land van herkomst, doorreis en/of bestemming van migranten.

4. De samenwerking tussen de partijen wordt gebaseerd op een specifieke behoeftenanalyse van de partijen, die wordt uitgevoerd in wederzijds overleg tussen de partijen. De partijen komen overeen dat deze samenwerking zal plaatsvinden volgens hun eigen wet- en regelgeving en beleidsmaatregelen. Deze samenwerking kan met name betrekking hebben op:

- a) de hoofdoorzaken van migratie;
- b) de ontwikkeling en uitvoering van de op elk van de partijen rustende verplichtingen uit hoofde van het internationaal recht inzake migratievraagstukken, met inbegrip van de internationale bescherming voor mensen in nood;
- c) de toelatingscriteria, alsmede de rechten en de status van de toegelaten personen, billijke behandeling, onderwijs, opleiding en integratie van legale buitenlandse ingezetenen, maatregelen tegen racisme en vreemdelingenhaat;
- d) de opzet van een doelmatige en preventieve aanpak van illegale immigratie, smokkel van migranten en mensenhandel, mede daarin begrepen de vraag hoe netwerken en criminele organisaties van handelaars en smokkelaars kunnen worden bestreden en de slachtoffers van deze praktijken kunnen worden beschermd;
- e) de humane en waardige terugkeer van illegale personen met inbegrip van de bevordering van vrijwillige terugkeer;

- f) kwesties van wederzijds belang op het gebied van visa en de veiligheid van reisdocumenten;
- g) kwesties van wederzijds belang op het gebied van grensbewaking.

5. Binnen het kader van de samenwerking ter voorkoming en controle van illegale migratie komen de partijen tevens het volgende overeen:

- a) de Republiek Singapore zal haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie op verzoek van deze lidstaat en zonder verdere formaliteiten overnemen zodra de nationaliteit is vastgesteld; alsmede
- b) elke lidstaat van de Europese Unie zal haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van de Republiek Singapore op verzoek van deze laatste en zonder verdere formaliteiten overnemen zodra de nationaliteit is vastgesteld.

Voor dergelijke doeleinden verstrekken de lidstaten en de Republiek Singapore hun onderdanen passende identiteitsdocumenten. Indien de over te nemen persoon geen documenten of andere bewijzen van zijn nationaliteit bezit, neemt de bevoegde diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging van de partij die de persoon moet overnemen (hetzij de desbetreffende lidstaat, hetzij de Republiek Singapore) op verzoek van de andere partij (hetzij de Republiek Singapore, hetzij de desbetreffende lidstaat) de nodige maatregelen om de over te nemen persoon te ondervragen om zijn nationaliteit vast te stellen.

6. De partijen komen overeen op verzoek van een van de partijen onderhandelingen te voeren met het oog op het sluiten van een overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Singapore ter regeling van de overname van onderdanen van de Republiek Singapore en van de lidstaten, onderdanen van andere landen en stateloze personen.

ARTIKEL 20

Bestrijding van georganiseerde misdaad

De partijen komen overeen samen te werken bij de bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie. Die samenwerking is meer in het bijzonder gericht op de toepassing en bevordering van - in voorkomend geval - de desbetreffende internationale normen en instrumenten, zoals het VN-Verdrag ter bestrijding van grensoverschrijdende georganiseerde misdaad en het VN-Verdrag inzake bestrijding van corruptie.

ARTIKEL 21

Bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme

1. De partijen zijn het erover eens dat moet worden geprobeerd te voorkomen dat hun financiële systeem wordt misbruikt voor het witwassen van de inkomsten uit criminele activiteiten, overeenkomstig de desbetreffende aanbevelingen van de Financial Action Task Force (FATF).
2. De partijen zullen deskundigheid uitwisselen op het gebied van het ontwikkelen en uitvoeren van regelgeving en de efficiënte werking van geschikte normen en mechanismen.

3. Door de samenwerking moet met name ervoor gezorgd worden dat zoveel mogelijk relevante informatie en deskundigheid wordt uitgewisseld met betrekking tot de vaststelling van passende normen voor de bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme, die vergelijkbaar zijn met die van de internationale instanties op dit gebied, zoals de FATF.

ARTIKEL 22

Samenwerking op het gebied van de bestrijding van illegale drugs

1. De partijen werken samen met het oog op een evenwichtige aanpak via doeltreffende coördinatie tussen de bevoegde autoriteiten, ook - in voorkomend geval - op het gebied van gezondheidszorg, justitie, binnenlandse zaken en douane, met het oog op het terugdringen van het aanbod van, de handel in en de vraag naar illegale drugs en de nadelige gevolgen van drugsmisbruik voor particulieren en de samenleving in haar geheel. Daarnaast werken de partijen samen om te zorgen voor een meer doeltreffende preventie van misbruik van drugsprecursoren.
2. De partijen bereiken overeenstemming over de wijze van samenwerking om deze doelstellingen te verwezenlijken. De acties worden gebaseerd op onderling overeengekomen beginselen, overeenkomstig de desbetreffende internationale verdragen, de politieke verklaring en de speciale verklaring inzake richtsnoeren om de vraag naar drugs te verminderen, die zijn aangenomen door de speciale zitting inzake drugs in juni 1998 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en de politieke verklaring en het actieplan over internationale samenwerking met het oog op een geïntegreerde en evenwichtige strategie om het drugsprobleem in de wereld aan te pakken, die zijn aangenomen op de 52e zitting van de VN-commissie voor verdovende middelen in maart 2009.

3. De partijen wisselen deskundigheid uit op gebieden zoals de opstelling van nationale wetgeving en nationaal beleid, de oprichting van nationale instellingen en informatiecentra, opleiding van personeel, onderzoek in verband met drugs en de preventie van oneigenlijk gebruik van precursoren voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen.

TITEL VI

SAMENWERKING IN ANDERE SECTOREN

ARTIKEL 23

Samenwerking inzake mensenrechten

1. Op de terreinen waarover zij onderling overeenstemming hebben bereikt, werken de partijen samen voor bevordering en doeltreffende bescherming van de mensenrechten, onder andere via de uitvoering van toepasselijke internationale instrumenten op het gebied van de mensenrechten waarbij de partijen partij zijn.

2. Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- a) bevordering van en voorlichting over de mensenrechten;
- b) versterking van de nationale en regionale instellingen op het gebied van de mensenrechten;

- c) totstandbrenging van een zinvolle, breed gefundeerde mensenrechtendialoog;
- d) nauwere samenwerking in de schoot van de mensenrechteninstellingen van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 24

Samenwerking inzake financiële dienstverlening

De partijen streven ernaar de samenwerking op het gebied van financiële diensten te bevorderen met betrekking tot kwesties van wederzijds belang in het kader van hun respectieve programma's en wetgeving en, in voorkomend geval, overeenkomstig de toepasselijke bepalingen van het vrijhandelsakkoord als bedoeld in artikel 9, lid 2. Deze samenwerking komt tot stand tussen de financiële regelgevers en toezichthouders van de Unie en de Republiek Singapore en heeft betrekking op aangelegenheden op het vlak van regelgeving en toezicht. De financiële regelgevers en toezichthouders zullen met elkaar overleggen om te bepalen op welke wijze het best kan worden samengewerkt.

ARTIKEL 25

Dialoog inzake het economisch beleid

1. De partijen werken samen om het uitwisselen van informatie over hun economische ontwikkelingen en beleidslijnen en het delen van ervaringen inzake de coördinatie van het economische beleid in het kader van regionale economische samenwerking en integratie, te bevorderen.

2. De partijen streven naar intensivering van de dialoog tussen hun autoriteiten over door de partijen overeengekomen economische aangelegenheden, zoals monetair en fiscaal beleid (waaronder belastingen), overheidsfinanciën, macro-economische stabilisatie en buitenlandse schuld.

ARTIKEL 26

Samenwerking op fiscaal gebied

1. Om de economische activiteit te versterken en te ontwikkelen, met inachtneming van de noodzaak een passend regelgevingskader te ontwikkelen, erkennen de partijen de in de leden 2 en 3 opgenomen beginselen van goed fiscaal bestuur en verbinden zij zich ertoe deze toe te passen.
2. Hierbij erkennen de partijen, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, het belang van de bestrijding van belastingpraktijken die door beide partijen als schadelijk worden beschouwd, bevorderen zij de internationale samenwerking op fiscaal gebied die gericht is tegen belastingfraude en geven zij uitvoering aan de internationaal overeengekomen norm voor transparantie en uitwisseling van informatie in belastingzaken zoals vastgesteld in het OESO-modelverdrag van 2008 inzake belasting op inkomen en vermogen, met het oog op de daadwerkelijke toepassing van hun respectieve belastingvoorschriften.

3. De partijen komen overeen dat de tenuitvoerlegging van deze beginselen met name zal plaatsvinden in het kader van bestaande of toekomstige bilaterale belastingverdragen tussen de Republiek Singapore en de lidstaten.

ARTIKEL 27

Industriebeleid en samenwerking inzake het midden- en kleinbedrijf

1. De partijen, rekening houdend met hun respectieve economische beleidsmaatregelen en doelstellingen, komen overeen de samenwerking inzake het industriebeleid op alle passend geachte terreinen te bevorderen, in het bijzonder met het oog op de verbetering van het concurrentievermogen van het midden- en kleinbedrijf.
2. Deze samenwerking omvat:
 - a) de uitwisseling van gegevens over en ervaringen met het scheppen van een klimaat waarbinnen het midden- en kleinbedrijf zijn concurrentievermogen kan verbeteren;
 - b) het bevorderen van maatschappelijk verantwoord ondernemen en het aanmoedigen van verantwoordelijke ondernemingspraktijken, waaronder duurzame consumptie en productie. Deze samenwerking wordt aangevuld door een consumentenperspectief, bijvoorbeeld inzake productinformatie en de rol van de consument op de markt;

- c) het bevorderen van de contacten tussen economische actoren, het stimuleren van gemeenschappelijke investeringen en de totstandbrenging van joint-ventures en informatienetwerken, met name via bestaande horizontale Unieprogramma's, waarbij met name de overdracht van zachte en harde technologie tussen de partners wordt gestimuleerd; alsmede
 - d) het vergemakkelijken van de toegang tot kredieten, het verstrekken van informatie en het stimuleren van innovatie.
3. De partijen bevorderen de versterking van de betrekkingen tussen de particuliere sectoren van beide partijen in nieuwe of bestaande fora, waaronder mechanismen die beide partijen bijstand moeten verlenen bij het bevorderen van de internationalisering van het MKB.

ARTIKEL 28

Informatiemaatschappij

1. De partijen erkennen dat informatie- en communicatietechnologieën (ICT) een centraal onderdeel van het moderne leven en essentieel voor de economische en sociale ontwikkeling zijn, en streven ernaar hun beleidsmaatregelen op dit gebied te coördineren teneinde de economische ontwikkeling te bevorderen.

2. Specifiek richt de samenwerking in dit verband zich op de volgende terreinen:
- a) deelname aan de alomvattende regionale dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met name beleid voor elektronische communicatie en optimale regelgevingspraktijken op terreinen die verband houden met, doch niet beperkt zijn tot het licentiëren van telecommunicatiediensten, de behandeling van nieuwe informatie- en communicatiediensten op basis van het Voice over Internet-protocol (VoIP), de uitbanning van spam, de wijze waarop wordt opgetreden ten aanzien van carriers met een machtspositie en een grotere transparantie en efficiëntie van de regelgevende autoriteit;
 - b) interconnectie en interoperabiliteit van de netwerken en diensten van de partijen;
 - c) normalisatie en verspreiding van nieuwe informatie- en communicatietechnologieën;
 - d) bevordering van de samenwerking tussen de partijen op het gebied van ICT;
 - e) samenwerking aan gezamenlijke onderzoeksprojecten op het gebied van ICT;
 - f) veiligheidsaspecten van de informatiemaatschappij, zoals onderling overeengekomen; alsmede
 - g) conformiteitsbeoordeling van telecommunicatie-uitrusting, met inbegrip van radioapparatuur.

ARTIKEL 29

Samenwerking op het gebied van de audiovisuele sector en de media

De partijen bevorderen de samenwerking in de audiovisuele sector en de media in het algemeen. De samenwerking omvat onder meer, maar is niet beperkt tot:

- a) uitwisseling van standpunten over het audiovisuele en mediabeleid;
- b) gezamenlijke organisatie van evenementen van wederzijds belang;
- c) gezamenlijke opleidingsactiviteiten; alsmede
- d) het bevorderen van coproducties, en de aanzet geven tot discussies over audiovisuele coproductieovereenkomsten.

ARTIKEL 30

Wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. De partijen bevorderen, ontwikkelen en stimuleren de samenwerking op het gebied van wetenschap, technologie en innovatie op terreinen van wederzijds belang, in overeenstemming met de wet- en regelgeving van beide partijen.

2. De doelstellingen van deze samenwerking zijn:
 - a) bevordering van de uitwisseling van informatie over wetenschap, technologie en innovatie, over beleid en programma's;
 - b) bevordering van duurzame betrekkingen tussen de wetenschappelijke gemeenschappen, onderzoekscentra, universiteiten en de industrie van beide partijen;
 - c) ondersteuning van de opleiding en mobiliteit van onderzoekers en studenten van instellingen voor hoger onderwijs.
3. Op basis van overleg tussen de partijen waarbij de instanties voor onderzoeksfinanciering van elk land worden betrokken, kan samenwerking plaatsvinden in de vorm van gezamenlijke onderzoeksprojecten en/of uitwisselingen, bijeenkomsten, workshops en opleiding van wetenschappers en studenten van instellingen voor hoger onderwijs via internationale mobiliteitsprojecten, waardoor onderzoeksresultaten optimaal verspreid worden.
4. In het kader van deze samenwerking bevorderen de partijen de deelname van hun instellingen voor hoger onderwijs, onderzoekscentra en productieve sectoren, met inbegrip van het midden- en kleinbedrijf.
5. De partijen zetten zich in om het publiek beter bewust te maken van de mogelijkheden die hun respectieve programma's voor wetenschappelijke en technologische samenwerking bieden.

ARTIKEL 31

Energie

1. De partijen streven naar meer samenwerking in de energiesector met als doel:
 - a) diversificatie van de energievoorziening en ontwikkeling van nieuwe en duurzame energiebronnen op commerciële basis;
 - b) stimulering van rationeel energiegebruik, met name door de bevordering van de beheersing van de vraagzijde;
 - c) bevordering van de overdracht van technologie die op duurzaam energiegebruik is gericht;
 - d) bestrijding van klimaatverandering, onder meer door koolstofbeprijzing;
 - e) bevordering van de capaciteitsopbouw, met inbegrip van mogelijke opleiding en facilitering van investeringen op het gebied van energie, op basis van transparante, niet-discriminerende, marktconforme regels;
 - f) bevordering van concurrentie in de energiemarkt.

2. Hiertoe streven de partijen naar het bevorderen van contacten tussen de desbetreffende entiteiten die verantwoordelijk zijn voor de planning van het energieverbruik en de uitvoering van gezamenlijk onderzoek tussen onderzoeksinstituten en universiteiten, met name in het kader van de betrokken regionale fora. Beide partijen zullen verdere mogelijkheden onderzoeken voor nauwere samenwerking op het gebied van nucleaire veiligheid en beveiliging binnen hun bestaande wettelijke kader en beleid. Onder verwijzing naar artikel 34 en de conclusies van de wereldtop inzake duurzame ontwikkeling, die in 2002 in Johannesburg plaatsvond, kunnen de partijen ernaar streven zich bezig te houden met het verband tussen betaalbare toegang tot energiediensten en duurzame ontwikkeling. Deze activiteiten kunnen worden gestimuleerd in samenwerking met het energie-initiatief van de Europese Unie, dat tijdens deze top is gelanceerd.

ARTIKEL 32

Vervoer

1. De partijen komen met wederzijdse instemming overeen verder samen te werken op alle relevante terreinen van het vervoersbeleid met het oog op de verbetering van het verkeer van goederen en personen, de bevordering van de veiligheid en de beveiliging, de bestrijding van piraterij en gewapende overvallen op zee, de bevordering van milieubescherming en bevordering van strenge exploitatienormen en de verhoging van de efficiëntie van hun vervoerssystemen.

De partijen herinneren aan de afspraak bedoeld in artikel 1, lid 5, en bevestigen opnieuw dat de samenwerking op alle relevante terreinen van vervoer zal worden onderworpen aan hun eigen wet- en regelgeving.

2. De in lid 1 bedoelde samenwerking tussen de partijen op dit gebied richt zich op bevordering van:
- a) uitwisseling van informatie over hun respectieve vervoersbeleid, met name wat betreft het stadsvervoer en de koppeling en interoperabiliteit van multimodale vervoersnetwerken, alsook het beheer van spoorwegen, havens en luchthavens;
 - b) het gebruik van wereldwijde satellietnavigatiesystemen, met nadruk op onderwerpen van wederzijds belang die samenhangen met regelgeving, industrie en marktontwikkeling;
 - c) een dialoog op het gebied van het luchtvervoer met het oog op een nauwere samenwerking inzake het luchtvaartbeleid en met het oog op gezamenlijke acties op het gebied van luchtvervoersdiensten door onder meer te onderhandelen over overeenkomsten en deze vervolgens uit te voeren. De partijen zullen hun betrekkingen verder ontwikkelen en in voorkomend geval nagaan of in de toekomst een algemene luchtvaartovereenkomst kan worden afgesloten. Wanneer dit wederzijds voordelig is voor de partijen, zullen zij de samenwerking intensiveren op technisch en regelgevingsgebied op gebieden zoals veiligheid van de luchtvaart, beveiliging, luchtverkeerscontrole met inbegrip van de vergroening van de luchtverkeersafhandeling, toepassing van het mededingingsrecht en de economische regulering van de luchtvaart, om de convergentie van de regelgeving te bevorderen en belemmeringen voor het bedrijfsleven uit de weg te ruimen, en zullen zij de dialoog bevorderen met betrekking tot de milieuaspecten van de luchtvaart zoals het gebruik van marktconforme instrumenten om de opwarming van de aarde tegen te gaan onder meer via handel in emissierechten. De partijen zullen op die basis zoeken naar mogelijkheden voor bredere samenwerking op het gebied van de burgerluchtvaart;

- d) een dialoog over maritieme vervoersdiensten die gericht is op onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markten en handel op commerciële en niet-discriminerende basis, om verbintenissen te ondersteunen die tot doel hebben bestaande vrachtreserveringsstelsels gefaseerd af te schaffen en af te zien van de invoering van vrachtverdelingsbepalingen, vestiging met betrekking tot zeevervoerdiensten, waaronder ondersteunende diensten, nationale behandeling inzake toegang tot ondersteunende diensten en havendiensten voor schepen die de vlag voeren van de andere partij of die geëxploiteerd worden door onderdanen of ondernemingen van de andere partij, en het recht om vervoersdiensten van deur tot deur aan te bieden; en
- e) invoering van normen voor veiligheid en beveiliging en ter voorkoming van vervuiling, met name wat betreft het zeevervoer en de luchtvaart, overeenkomstig de relevante internationale overeenkomsten die door beide partijen zijn ondertekend, met inbegrip van samenwerking binnen de desbetreffende internationale fora met het oog op betere handhaving van de internationale regelgeving.

ARTIKEL 33

Onderwijs en cultuur

1. De partijen komen overeen om, rekening houdende met hun verschillen, de samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur te stimuleren, teneinde het wederzijdse begrip en de kennis van elkaars cultuur te vergroten.

2. De partijen streven ernaar om passende maatregelen te nemen om culturele uitwisselingen te stimuleren en gemeenschappelijke culturele initiatieven uit te voeren, waaronder de organisatie van culturele evenementen. In dit verband komen de partijen ook overeen de activiteiten van de Asia-Europe Foundation te blijven steunen.
3. De partijen komen overeen te overleggen en samen te werken in relevante internationale fora, zoals de Organisatie van de Verenigde Naties voor onderwijs, wetenschap en cultuur (UNESCO), teneinde gemeenschappelijke doeleinden na te streven en culturele diversiteit te bevorderen.
4. Voorts leggen de partijen de nadruk op maatregelen voor de opbouw van permanente banden tussen elkaars gespecialiseerde agentschappen en voor de uitwisseling van informatie, expertise, studenten, deskundigen, jeugd en jeugdwerkers en technische middelen, daarbij gebruikmakend van zowel de faciliteiten die de Unieprogramma's voor onderwijs en cultuur in Zuidoost-Azië bieden, als de ervaringen die beide partijen op dit gebied hebben opgedaan.
5. De partijen stimuleren nauwere uitwisseling en samenwerking tussen hun onderwijsinstellingen ter bevordering van wederzijds begrip, kennis en waardering voor elkaars cultuur, economie en de sociale stelsels. De partijen streven met name naar een grotere mobiliteit van studenten en academici in het kader van het Erasmus Mundus-programma of andere soortgelijke programma's.

ARTIKEL 34

Milieu en natuurlijke hulpbronnen

1. De partijen komen overeen dat het noodzakelijk is de natuurlijke rijkdommen en biodiversiteit duurzaam te beschermen en te beheren als basis voor de ontwikkeling van de huidige en toekomstige generaties.
2. Bij alle activiteiten die de partijen in het kader van deze overeenkomst ondernemen, wordt rekening gehouden met de uitvoering van de resultaten van de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling van 1992, de Wereldtop over duurzame ontwikkeling (WSSD) van 2002 en de Conferentie van de Verenigde Naties over duurzame ontwikkeling van 2012.
3. De partijen streven naar voortzetting van hun samenwerking op het gebied van milieubescherming, onder meer door middel van de uitwisseling van goede praktijken op gebieden zoals:
 - a) klimaatverandering en energie-efficiëntie;
 - b) milieuvriendelijke en schone technologieën, met name deze die veilig en duurzaam zijn;
 - c) capaciteitsopbouw bij de onderhandelingen over en de tenuitvoerlegging van multilaterale milieuverdragen;
 - d) kust- en zeemilieu;
 - e) aanpak van illegaal kappen en de daarmee samenhangende handel, en het bevorderen van duurzaam bosbeheer.

ARTIKEL 35

Werkgelegenheid en sociale zaken

1. De partijen komen overeen de samenwerking op het gebied van werkgelegenheid en sociale zaken te intensiveren, met inbegrip van de samenwerking inzake regionale en sociale cohesie, gezondheid en veiligheid op het werk, gelijke kansen voor mannen en vrouwen, volwaardig werk en sociale dialoog teneinde de sociale dimensie van de mondialisering te versterken.
2. De partijen bevestigen dat steun moet worden verleend voor het mondialiseringsproces, dat voordeel oplevert voor alle betrokkenen en dat volledige en productieve werkgelegenheid en volwaardig werk moeten worden gestimuleerd als basisvoorwaarde voor duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding, zoals bekrachtigd in Resolutie 60/1 van de Algemene Vergadering van de VN van 24 oktober 2005 en de ministeriële verklaring van de bijeenkomst op hoog niveau van de Economische en Sociale Raad van de VN van juli 2006 (E/2006/L.8 van 5 juli 2006) en zoals vastgelegd in de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO) over sociale gerechtigheid voor een eerlijke mondialisering van 2008. De partijen houden rekening met de kenmerken van en verschillen in hun respectieve economische en sociale situatie.
3. In overeenstemming met de verplichtingen die voortvloeien uit het lidmaatschap van de IAO en de Verklaring van de IAO over de fundamentele rechten en beginselen op het werk en de follow-up daarvan, die door de Internationale Arbeidsconferentie in 1998 tijdens haar 86e vergadering werd goedgekeurd, verbinden de partijen zich ertoe de fundamentele arbeidsnormen in acht te nemen, te bevorderen en daadwerkelijk te realiseren:
 - a) vrijheid van vereniging en daadwerkelijke erkenning van het recht op collectieve onderhandelingen;

- b) afschaffing van alle vormen van gedwongen of verplichte arbeid;
- c) daadwerkelijke afschaffing van kinderarbeid; alsmede
- d) de uitbanning van discriminatie met betrekking tot werk en beroep.

De partijen herbevestigen hun verbintenis de IAO-overeenkomsten die de Republiek Singapore en de lidstaten van de Europese Unie geratificeerd hebben, daadwerkelijk uit te voeren. De partijen streven voortdurend en consequent naar ratificatie en effectieve uitvoering van de fundamentele IAO-verdragen, en zullen hieromtrent informatie uitwisselen. De partijen zullen ook de ratificatie en de effectieve uitvoering van andere IAO-verdragen overwegen, rekening houdend met de binnenlandse omstandigheden. De partijen wisselen informatie uit op dit gebied.

4. De partijen kunnen tot wederzijds voordeel samenwerkingsactiviteiten opzetten die onder meer de vorm kunnen aannemen van gezamenlijk overeen te komen specifieke programma's en projecten, alsmede dialoog, samenwerking en initiatieven op gebieden van wederzijds belang op bilateraal of multilateraal niveau, zoals ASEM, ASEAN-EU en de IAO.

ARTIKEL 36

Gezondheid

1. De partijen komen overeen samen te werken met betrekking tot de gezondheidszorg met het oog op de verbetering van de gezondheidstoestand en onder meer op het gebied van ernstige overdraagbare ziekten, zoals hiv/aids, aviaire influenza en andere potentiële van de pandemische influenza en belangrijke niet-overdraagbare ziekten en hun risicofactoren, onder meer door de uitwisseling van informatie en samenwerking op het gebied van vroegtijdige opsporing, preventie en controle, en via internationale overeenkomsten inzake gezondheidszorg.
2. Onder voorbehoud van de beschikbaarheid van middelen, kan de samenwerking plaatsvinden door middel van:
 - a) projecten op het gebied van epidemiologie van grote overdraagbare en niet-overdraagbare ziekten;
 - b) uitwisselingen, beurzen en opleidingsprogramma's;
 - c) programma's en projecten om de gezondheidszorg en gezondheidssituatie te verbeteren;
 - d) informatie-uitwisseling en wetenschappelijke samenwerking op het gebied van regelgeving inzake geneesmiddelen en medisch hulpmiddelen; alsmede
 - e) bevordering van de volledige en tijdige tenuitvoerlegging van internationale overeenkomsten inzake gezondheid zoals de Internationale Gezondheidsregeling en het Kaderverdrag inzake tabaksontmoediging.

ARTIKEL 37

Statistiek

De partijen komen overeen om overeenkomstig de bestaande statistische samenwerkingsactiviteiten tussen de Unie en de ASEAN, de harmonisatie van statistische methoden en werkwijzen te bevorderen, waaronder de vergaring en verspreiding van statistische gegevens, waardoor zij op een onderling overeengekomen wijze gebruik kunnen maken van statistische gegevens over de handel in goederen en diensten, directe buitenlandse investeringen en meer in het algemeen, over alle andere gebieden die onder deze overeenkomst vallen en die zich lenen voor statistische gegevensverzameling, verwerking, analyse en verspreiding.

ARTIKEL 38

Maatschappelijk middenveld

De partijen erkennen de mogelijke bijdrage van organisaties van het maatschappelijk middenveld tot de dialoog en het samenwerkingsproces uit hoofde van deze overeenkomst en streven een effectieve dialoog met organisaties van het maatschappelijk middenveld na.

TITEL VII

VORMEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 39

Middelen voor samenwerking

1. De partijen stellen de nodige middelen, waaronder financiële middelen, beschikbaar om de samenwerkingsdoelstellingen van deze overeenkomst te realiseren, voor zover hun respectieve middelen en regelgeving hiertoe de mogelijkheid bieden.
2. De partijen moedigen de Europese Investeringsbank aan haar activiteiten in de Republiek Singapore voort te zetten, overeenkomstig haar procedures en financieringscriteria.

ARTIKEL 40

Ontwikkelingssamenwerking ten behoeve van derde landen

1. De partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking. Doel hiervan is de totstandkoming van een regelmatige dialoog over de doelstellingen van dit beleid en over de respectieve ontwikkelingsprogramma's ten behoeve van derde landen.

2. De partijen bevorderen ook gezamenlijke acties gericht op het verstrekken van technische bijstand en de bevordering van de ontwikkeling van menselijk potentieel in de minder ontwikkelde landen in Zuidoost-Azië en daarbuiten.

TITEL VIII

INSTITUTIONEEL KADER

ARTIKEL 41

Gemengd Comité

1. De partijen komen overeen in het kader van deze overeenkomst een Gemengd Comité op te richten, dat bestaat uit vertegenwoordigers van beide partijen op een passend hoog niveau, met de volgende taken:

- a) zorgen voor de goede werking en uitvoering van deze overeenkomst;
- b) prioriteiten vaststellen met betrekking tot de doelstellingen van deze overeenkomst;
- c) aanbevelingen doen ter bevordering van de doelstellingen van deze overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité komt normaal gesproken ten minste eenmaal per twee jaar bijeen, afwisselend in Singapore en in Brussel, op een datum die in onderling overleg wordt vastgesteld. Het Gemengd Comité wordt gezamenlijk voorgezeten door een vertegenwoordiger van elke partij. De agenda van de vergaderingen van het gemengd comité wordt door de partijen in overleg vastgesteld. De partijen kunnen tevens besluiten tot buitengewone bijeenkomsten van het Gemengd Comité.
3. Het Gemengd Comité kan gespecialiseerde subcommissies instellen die haar bij de uitvoering van haar taken ondersteunen. Deze subcommissies brengen op elke vergadering van het Gemengde Comité gedetailleerd verslag uit over hun werkzaamheden.
4. Het Gemengd Comité stelt, in overeenstemming met dit artikel, zijn eigen reglement van orde vast en verricht zijn taken bij consensus. Het Gemengd Comité stelt in zijn reglement van orde vast hoe het overleg moet verlopen, zoals bedoeld in artikel 44, en probeert overeenstemming te bereiken over een gemeenschappelijke werktaal.
5. Het Gemengd Comité bespreekt indien onderling overeengekomen en in voorkomend geval, over de werking en uitvoering van elke specifieke overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 43, lid 3.

TITEL IX

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 42

Aanpassingsclausule

1. De partijen kunnen de overeenkomst met wederzijdse goedkeuring uitbreiden, met het oog op intensivering van het samenwerkingsniveau, onder andere door deze aan te vullen met overeenkomsten of protocollen voor specifieke sectoren en activiteiten.
2. Wat de toepassing van deze overeenkomst betreft, kan elke partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering van de overeenkomst opgedane ervaring.

ARTIKEL 43

Andere overeenkomsten

1. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, doet deze overeenkomst of een in het kader daarvan ondernomen actie op generlei wijze afbreuk aan de bevoegdheden van de lidstaten om bilaterale samenwerkingsbanden met de Republiek Singapore aan te knopen of, indien wenselijk, nieuwe partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten met de Republiek Singapore te sluiten.
2. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing of de uitvoering van verbintenissen die de partijen in betrekkingen met derden zijn aangegaan.
3. Onverminderd artikel 9, lid 2, kunnen de partijen deze overeenkomst ook aanvullen door het sluiten van specifieke overeenkomsten op alle samenwerkingsgebieden die binnen het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen. Dergelijke specifieke overeenkomsten vormen een integrerend onderdeel van de algemene bilaterale betrekkingen zoals die worden geregeld bij deze overeenkomst en maken deel uit van een gemeenschappelijk institutioneel kader.

ARTIKEL 44

Niet-uitvoering van de overeenkomst

1. Als een partij meent dat de andere partij een verplichting krachtens de overeenkomst niet is nagekomen, kan deze partij passende maatregelen treffen. Behalve in bijzonder spoedeisende gevallen probeert deze partij, alvorens zulks te doen, in overleg te treden met de andere partij en stemt deze andere partij in met het overleg om een voor beide partijen bevredigende oplossing voor de aangelegenheid te vinden. Dit overleg kan plaatsvinden onder auspiciën van het in artikel 41 bedoelde Gemengd Comité, dat de aan het Comité voorgelegde aangelegenheid kan beslechten met een aanbeveling of op enige andere wijze die wederzijds aanvaardbaar is voor de partijen.
2. In bijzonder dringende gevallen wordt de voorgenomen passende maatregel onmiddellijk ter kennis gebracht van de andere partij. Op verzoek van de andere partij wordt overleg gepleegd gedurende ten hoogste 15 dagen met het oog op het vinden van een voor beide partijen bevredigende oplossing voor de aangelegenheid. Na afloop van deze periode kan een passende maatregel van toepassing zijn.
3. Bij de keuze van de passende maatregelen moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die het functioneren van deze overeenkomst of elke andere specifieke overeenkomst het minst verstoren. De andere partij wordt onmiddellijk op de hoogte gebracht van deze maatregelen en op verzoek van de andere partij wordt daaromtrent overleg gepleegd in het Gemengd Comité.

4. De partijen komen overeen dat met het oog op de juiste interpretatie en de praktische toepassing van deze overeenkomst met de term "passende maatregelen" in dit artikel wordt bedoeld de opschorting van, of de voorlopige niet-nakoming van verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst of elke andere specifieke overeenkomst als bedoeld in artikel 9, lid 2, en artikel 43, lid 3, of een andere door het Gemengd Comité aanbevolen maatregel. Passende maatregelen worden genomen in overeenstemming met het internationaal recht en staan in verhouding tot de ernst van de niet-nakoming van verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst. De partijen komen voorts overeen dat onder de term "bijzonder dringende gevallen" in de leden 1 en 2 het volgende wordt verstaan:

- a) afwijzing van de overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het internationaal recht; of
- b) schending van een essentieel element van de overeenkomst als vermeld in artikel 1, lid 1, en artikel 7, lid 2.

ARTIKEL 45

Faciliteiten

Ter bevordering van de samenwerking in het kader van deze overeenkomst verstrekken beide partijen de garanties en faciliteiten die nodig zijn voor het vervullen van hun taken.

ARTIKEL 46

Territoriaal toepassingsgebied

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op elk grondgebied waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van toepassing zijn, onder de in deze verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Singapore.

ARTIKEL 47

Definitie van de partijen

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt met de term "partijen" bedoeld de Unie of haar lidstaten, of de Unie en haar lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en de Republiek Singapore, anderzijds.

ARTIKEL 48

Bekendmaking van informatie

Niets in deze overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd dat een partij verplicht wordt informatie te verstrekken waarvan zij de openbaarmaking in strijd acht met haar wezenlijke veiligheidsbelangen en de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

ARTIKEL 49

Inwerkingtreding en duur

1. De onderhavige overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures.
2. De onderhavige overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt automatisch verlengd met volgende perioden van één jaar, tenzij de Republiek Singapore enerzijds of de Unie en haar lidstaten anderzijds, de andere partij zes maanden voor het verstrijken van een periode van een jaar schriftelijk op de hoogte stelt van haar voornemen de overeenkomst niet te verlengen.
3. Deze overeenkomst kan met onderlinge instemming tussen de partijen worden gewijzigd. De wijzigingen worden pas van kracht nadat de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat alle noodzakelijke formaliteiten vervuld zijn.
4. Deze overeenkomst kan worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging door de Republiek Singapore, enerzijds, of de Unie en haar lidstaten, anderzijds, aan de andere partij. De beëindiging gaat in zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere partij.

ARTIKEL 50

Verklaringen en begeleidend schrijven

De gemeenschappelijke verklaringen en het begeleidend schrijven bij deze overeenkomst maken een integrerend deel uit van deze overeenkomst.

ARTIKEL 51

Kennisgevingen

De in artikel 49 bedoelde kennisgeving wordt toegezonden aan het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie en van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Singapore.

ARTIKEL 52

Authentieke teksten

Deze overeenkomst wordt opgesteld in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van een geschil dat verband houdt met de interpretatie van deze overeenkomst verwijzen de partijen de zaak door naar het Gemengd Comité.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 44
(Niet-uitvoering van de overeenkomst)

De partijen zijn het erover eens dat "schending van een essentieel element van de overeenkomst" als bedoeld in artikel 44, lid 4, onder b), betrekking heeft op zeer uitzonderlijke gevallen van systematische, ernstige en wezenlijke niet-nakoming van de verplichtingen die zijn vastgelegd in artikel 1, lid 1, en artikel 7, lid 2.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 52
(Authentieke tekst)

In geval van een geschil dat verband houdt met de interpretatie van deze overeenkomst, dient rekening te worden gehouden met het feit dat deze overeenkomst tot stand is gekomen na onderhandelingen in het Engels.

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES,
D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,
D'AUTRE PART

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Union",

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ci-après dénommées "États membres",

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

d'autre part,

ci-après dénommés collectivement "parties",

CONSIDÉRANT les liens traditionnels d'amitié entre les parties ainsi que les liens historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent,

EU ÉGARD à l'importance particulière que les parties attachent au caractère exhaustif de leurs relations mutuelles,

CONSIDÉRANT que, pour les parties, le présent accord s'inscrit dans une relation plus large et plus cohérente entre elles, dans le cadre d'accords auxquels elles participent toutes deux,

RÉAFFIRMANT l'attachement des parties au respect des principes démocratiques ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales inscrits dans la déclaration universelle des droits de l'homme et dans les autres instruments internationaux pertinents en matière de défense des droits de l'homme applicables aux parties,

RÉAFFIRMANT leur attachement aux principes de l'État de droit et de la bonne gouvernance et leur désir de promouvoir le progrès économique et social de leurs populations, en tenant compte des principes de développement durable et de la nécessité de protéger l'environnement,

RÉAFFIRMANT leur désir d'améliorer la coopération en matière de stabilité internationale, de justice et de sécurité en tant que condition essentielle à remplir aux fins de promouvoir le développement socio-économique durable, l'éradication de la pauvreté et la réalisation des objectifs du millénaire pour le développement des Nations unies,

EXPRIMANT leur engagement total en faveur de la lutte contre toute forme de terrorisme et de la création d'instruments internationaux efficaces destinés à garantir son éradication, conformément aux instruments pertinents du Conseil de sécurité des Nations unies, et en particulier sa résolution 1373,

CONSIDÉRANT que l'Union a adopté un plan global d'action de lutte contre le terrorisme en 2001, qu'elle l'a mis à jour en 2004 et a pris un large éventail de mesures en conséquence, que, dans la foulée des attentats de Madrid, le Conseil européen a adopté une déclaration importante sur la lutte contre le terrorisme le 25 mars 2004, et que l'Union a aussi adopté, en décembre 2005, une stratégie visant à lutter contre le terrorisme,

RÉAFFIRMANT que les crimes les plus graves qui concernent l'ensemble de la communauté internationale ne peuvent rester impunis et doivent être efficacement poursuivis par l'adoption de mesures au niveau national et par le renforcement de la coopération internationale,

CONSIDÉRANT que le fonctionnement juste et indépendant de la Cour pénale internationale constitue une évolution importante pour la paix et la justice internationale,

ATTENDU que le Conseil européen a considéré la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs comme une menace grave pour la sécurité internationale et a adopté, le 12 décembre 2003, une stratégie contre la prolifération des armes de destruction massive, que le Conseil de l'Union européenne a déjà adopté, le 17 novembre 2003, une politique de l'Union visant à intégrer les politiques de non-prolifération dans le cadre de ses relations avec les pays tiers, et que l'adoption par consensus de la résolution 1540 du Conseil de sécurité des Nations unies met en exergue la volonté de l'ensemble de la communauté internationale de lutter contre la prolifération des armes de destruction massive (ADM) et de leurs vecteurs. Cet engagement de la communauté internationale a été réaffirmé par l'adoption des résolutions 1673 et 1810 du Conseil de sécurité des Nations unies,

CONSIDÉRANT que le Conseil européen a indiqué que les armes légères et de petit calibre (ALPC) constituaient une menace croissante pour la paix, la sécurité et le développement et qu'il a adopté, le 16 décembre 2005, une stratégie de lutte contre l'accumulation et le trafic illicites des ALPC et de leurs munitions. Dans cette stratégie, le Conseil européen insistait sur la nécessité de garantir une approche cohérente et globale de la politique de sécurité et de développement,

RECONNAISSANT l'importance de l'accord de coopération du 7 mars 1980 entre la Communauté économique européenne et l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande, pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE), et de ses protocoles d'association ultérieurs,

RECONNAISSANT l'importance d'un renforcement des relations existantes entre les parties en vue d'améliorer la coopération entre elles et leur volonté commune de consolider, d'approfondir et de diversifier leurs relations dans les domaines d'intérêt commun sur la base des principes d'égalité, de respect de l'environnement naturel et de bénéfice mutuel,

CONFIRMANT leur désir d'améliorer, en totale concordance avec les activités entreprises dans un cadre régional, la coopération entre l'Union et la République de Singapour, sur la base de valeurs communes et du bénéfice mutuel,

CONFIRMANT leur souhait d'améliorer la compréhension entre l'Asie et l'Europe sur une base d'égalité, de respect des normes culturelles et politiques respectives et d'acceptation des divergences de vues,

CONFIRMANT leur volonté de renforcer leurs relations commerciales par la conclusion d'un accord de libre-échange,

NOTANT que les dispositions du présent accord qui relèvent de la troisième partie, titre V, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne lient le Royaume-Uni et l'Irlande en tant que parties contractantes distinctes, et non en qualité d'États membres de l'Union, à moins que l'Union et le Royaume-Uni et/ou l'Irlande ne notifient conjointement à Singapour que le Royaume-Uni et/ou l'Irlande sont liés en tant que membres de l'Union, conformément au protocole n° 21 sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande à l'égard de l'espace de liberté, de sécurité et de justice annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne. Si le Royaume-Uni et/ou l'Irlande cessent d'être liés en tant que membres de l'Union, conformément à l'article 4 *bis* du protocole n° 21, l'Union et le Royaume-Uni et/ou l'Irlande informent immédiatement Singapour de toute modification de leur situation et, en pareil cas, ils restent liés par les dispositions du présent accord en tant que parties. Les mêmes dispositions s'appliquent au Danemark, conformément au protocole n° 22 sur la position du Danemark annexé auxdits traités,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

TITRE I

NATURE ET PORTÉE

ARTICLE 1

Principes généraux

1. Le respect des principes démocratiques, de l'État de droit et des droits fondamentaux de l'homme inscrits dans la déclaration universelle des droits de l'homme et dans les autres instruments internationaux pertinents en matière de défense des droits de l'homme applicables aux parties sous-tend les politiques intérieures et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.
2. Les parties confirment leurs valeurs partagées exprimées dans la charte des Nations unies (charte ONU).
3. Les parties confirment leur volonté de promouvoir le développement durable, de coopérer pour relever les défis du changement climatique et de la mondialisation et de contribuer à la réalisation des objectifs du millénaire pour le développement.
4. Les parties réaffirment leur attachement aux principes de bonne gouvernance, à l'État de droit, y compris l'indépendance du pouvoir judiciaire, et à la lutte contre la corruption.
5. La coopération entre les parties au titre du présent accord est menée de façon conforme à leurs législations, règles et réglementations nationales respectives.

ARTICLE 2

Objectifs de la coopération

Dans le but de renforcer leurs relations bilatérales, les parties s'engagent à entretenir un dialogue global et à accroître leur coopération mutuelle dans les domaines d'intérêt commun. Leurs efforts visent en particulier:

- a) à établir une coopération dans toutes les enceintes et organisations régionales et internationales compétentes;
- b) à mettre en place une coopération en matière de lutte contre le terrorisme et la criminalité transnationale;
- c) à instaurer une coopération en matière de lutte contre les crimes les plus graves de portée internationale;
- d) à mettre en place une coopération en matière de lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs ainsi que la constitution illégale de stocks d'armes légères et de petit calibre et le commerce illicite de ces armes, sous tous ses aspects;
- e) à établir des conditions favorables à l'accroissement et à l'expansion du commerce entre les parties pour leur bénéfice mutuel et à favoriser cet accroissement et cette expansion;
- f) à mettre en place une coopération dans tous les domaines d'intérêt commun liés au commerce et aux investissements afin de faciliter les flux d'échanges et d'investissements et de prévenir et de supprimer les obstacles au commerce et aux investissements, en assurant la compatibilité et la complémentarité de cette coopération avec les initiatives régionales UE-ANASE en cours et futures;

- g) à établir une coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, notamment pour ce qui est de l'État de droit et de la coopération juridique, de la protection des données, des migrations, du trafic de migrants et de la traite des êtres humains, ainsi que de la lutte contre la criminalité organisée transnationale, le blanchiment de capitaux et les drogues illicites;
- h) à mettre en place une coopération dans tous les autres domaines d'intérêt commun, notamment les douanes, la politique macroéconomique et les institutions financières, la fiscalité, la politique industrielle et les petites et moyennes entreprises, la société de l'information, la science et la technologie, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environnement et les ressources naturelles, la santé et les statistiques;
- i) à favoriser la participation actuelle et future de la République de Singapour aux programmes de coopération entre l'Union et l'ensemble de l'Asie;
- j) à faire mieux connaître l'Union à Singapour et à accroître son rôle dans ce pays et inversement;
- k) à instituer un dialogue régulier dans le but d'améliorer la compréhension mutuelle des sociétés respectives des parties et de favoriser la prise de conscience d'opinions culturelles, religieuses et sociétales différentes, tant en Asie qu'en Europe.

TITRE II

COOPÉRATION BILATÉRALE, RÉGIONALE ET INTERNATIONALE

ARTICLE 3

Coopération dans les organisations régionales et internationales

1. Les parties s'engagent à procéder à des échanges de vues et à coopérer dans le cadre d'enceintes et organisations régionales et internationales telles que les Nations unies, le dialogue UE-ANASE, le Forum régional de l'ANASE, le Sommet Asie-Europe (ASEM) et l'Organisation mondiale du commerce (OMC), lorsque les parties conviennent que de tels échanges et une telle coopération sont dans leur intérêt mutuel.
2. Les parties conviennent également de promouvoir la coopération dans ces domaines entre groupes de réflexion, universités, organisations non gouvernementales et médias, par l'organisation de séminaires, de conférences et d'autres activités connexes, pour autant qu'une telle coopération repose sur un consentement mutuel.

ARTICLE 4

Coopération régionale et bilatérale

1. Pour chaque domaine de dialogue et de coopération faisant l'objet du présent accord, tout en mettant dûment l'accent sur les questions relevant de la coopération bilatérale, les deux parties conviennent de mener à bien les activités connexes au niveau bilatéral ou régional ou en combinant les deux cadres. Dans leur choix du cadre approprié, les parties cherchent à maximiser l'incidence sur les partenaires de l'UE et de l'ANASE et à renforcer la participation de ces derniers tout en utilisant au mieux les ressources disponibles, en tenant compte de la faisabilité politique et institutionnelle et en assurant la cohérence avec les autres activités auxquelles participent les partenaires de l'UE et de l'ANASE.
2. Les parties peuvent, si cela se justifie, décider d'étendre leur soutien financier aux activités de coopération dans les domaines couverts par le présent accord ou s'y rapportant, en fonction de leurs procédures et ressources financières respectives. Cette coopération peut notamment porter sur l'organisation de programmes de formation, d'ateliers et de séminaires, des échanges d'experts, des études et d'autres actions convenues par les parties.

TITRE III

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STABILITÉ INTERNATIONALE, DE JUSTICE, DE SÉCURITÉ ET DE DÉVELOPPEMENT

ARTICLE 5

Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

Les parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme, conformément à l'État de droit et à leurs obligations respectives au titre de la charte ONU, des résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies et du droit international dans ce domaine, y compris les dispositions applicables dans le domaine des droits de l'homme et des réfugiés et le droit humanitaire international. Dans ce cadre et compte tenu de la stratégie antiterroriste mondiale des Nations unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies dans la résolution 60/288 du 8 septembre 2006 ainsi que de la déclaration conjointe UE-ANASE du 28 janvier 2003 sur la coopération dans la lutte contre le terrorisme, les parties conviennent de coopérer en matière de prévention et d'éradication du terrorisme, notamment par les moyens suivants:

- a) dans le cadre de la mise en œuvre pleine et entière de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations unies et des autres résolutions des Nations unies, conventions internationales et instruments applicables;
- b) en échangeant des informations sur les groupes terroristes et les réseaux qui les soutiennent, conformément au droit international et national applicable;
- c) en procédant à des échanges de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour lutter contre le terrorisme, en particulier sur le plan technique et en matière de formation, et en échangeant des expériences dans le domaine de la prévention du terrorisme;

- d) en coopérant en vue d'approfondir le consensus international sur la lutte contre le terrorisme et son cadre normatif et en œuvrant à l'élaboration, dès que possible, d'un accord sur la convention générale contre le terrorisme international, de manière à compléter les instruments de lutte contre le terrorisme déjà mis en place par les Nations unies;
- e) en favorisant la coopération entre les États membres des Nations unies de façon à mettre effectivement en œuvre la stratégie antiterroriste mondiale des Nations unies par tous les moyens appropriés;
- f) en partageant les meilleures pratiques en matière de protection des droits de l'homme dans la lutte contre le terrorisme.

Les parties conviennent que la coopération au titre du présent article est menée de façon conforme à leurs législations, règles et réglementations nationales respectives.

ARTICLE 6

Mise en œuvre des obligations internationales dans le but de punir les crimes graves de portée internationale

1. Les parties réaffirment que les crimes les plus graves qui concernent l'ensemble de la communauté internationale ne sauraient rester impunis et que leur répression doit être effectivement assurée par l'adoption de mesures au niveau national et en conformité avec les obligations internationales respectives qui leur incombent, par une coopération avec les tribunaux internationaux créés à ces fins.

2. Les parties estiment que la création et le fonctionnement efficaces desdits tribunaux représentent une évolution importante pour la paix et la justice dans le monde. Elles conviennent de coopérer en vue de partager des expériences et des compétences techniques concernant les adaptations juridiques nécessaires pour mettre en œuvre et remplir leurs obligations internationales respectives.

3. Les parties reconnaissent l'importance de la Cour pénale internationale dans le cadre de la lutte contre l'impunité et conviennent d'entretenir un dialogue sur le fonctionnement juste et indépendant de ladite Cour.

ARTICLE 7

Lutte contre la prolifération des armes de destruction massive

1. Les parties estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, s'agissant d'acteurs tant étatiques que non étatiques, représente l'une des menaces les plus graves qui pèsent sur la stabilité et la sécurité internationales.

2. Les parties conviennent dès lors de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des ADM et de leurs vecteurs en respectant pleinement et en appliquant au niveau national les obligations qui leur incombent actuellement en vertu des traités et accords internationaux sur le désarmement et la non-prolifération, ainsi que des autres résolutions des Nations unies et instruments internationaux qui leur sont applicables. Les parties s'accordent à reconnaître que la présente disposition constitue un élément essentiel du présent accord.

3. Les parties conviennent en outre de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des ADM et de leurs vecteurs:

- a) par l'adoption de mesures par chaque partie, le cas échéant, en vue de signer, de ratifier ou d'adhérer à l'ensemble des autres instruments internationaux en rapport avec la lutte contre la prolifération des AMD et de mettre pleinement en œuvre lesdits instruments; et
- b) par la mise sur pied d'un système efficace de contrôles nationaux des exportations, consistant en un contrôle de l'exportation et du transit des marchandises liées aux ADM et en un contrôle de l'utilisation finale des biens/technologies à double usage, comportant des moyens efficaces d'exécution judiciaire ou administrative, y compris des sanctions réelles en cas d'infraction au régime de contrôle des exportations et des mesures visant à prévenir toute infraction de ce type.

4. Dans le cadre de la coopération, les parties conviennent d'avoir un dialogue régulier sur les questions relatives à la lutte contre la prolifération des ADM. Ce dialogue peut se dérouler à une échelle régionale.

ARTICLE 8

Armes légères et de petit calibre

1. Les parties reconnaissent que la fabrication, le transfert et la circulation illicites des ALPC, y compris de leurs munitions, ainsi que l'accumulation excessive et la dissémination incontrôlée de ces armes continuent de faire peser une grave menace sur la paix et la sécurité internationale.

2. Les parties conviennent de respecter et d'exécuter intégralement leurs obligations respectives en matière de lutte contre le commerce illicite des ALPC, y compris de leurs munitions, conformément aux accords internationaux qui leur sont applicables et aux résolutions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations unies en la matière, ainsi que de respecter les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'autres instruments internationaux applicables dans ce domaine, tels que le programme d'action des Nations unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères et de petit calibre sous tous ses aspects.

3. Les parties s'engagent à coopérer et à assurer la coordination, la complémentarité et la synergie des efforts qu'elles déploient, en conformité avec leurs obligations internationales, pour lutter contre le commerce illicite des ALPC, y compris de leurs munitions, au niveau mondial, régional, sous-régional et national et conviennent d'instaurer un dialogue régulier qui accompagnera et consolidera cet engagement.

TITRE IV

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENTS

ARTICLE 9

Principes généraux

1. Les parties nouent un dialogue bilatéral en matière de commerce et d'investissements en vue de renforcer et de faire progresser le système commercial multilatéral et les échanges bilatéraux entre elles.

2. À cet effet, les parties mettent en œuvre leur coopération mutuelle en matière de commerce et d'investissements au moyen notamment de l'accord de libre-échange. L'accord susmentionné constitue un accord spécifique mettant en œuvre les dispositions commerciales du présent accord et fait partie intégrante des relations bilatérales générales et du cadre institutionnel commun visés à l'article 43, paragraphe 3.
3. Les parties peuvent chercher à développer leurs relations en matière de commerce et d'investissements en abordant, entre autres, les questions visées aux articles 10 à 16.

ARTICLE 10

Questions sanitaires et phytosanitaires (SPS)

Les parties peuvent examiner et échanger des informations sur les procédures en matière de législation, de certification et d'inspection, en particulier dans le cadre de l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, figurant à l'annexe 1A de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

La coopération peut notamment consister:

- a) à s'employer à résoudre les problèmes sanitaires et phytosanitaires bilatéraux soulevés par l'une des parties;
- b) à échanger des informations sur les questions sanitaires et phytosanitaires;
- c) à promouvoir l'utilisation des normes internationales, lorsqu'il en existe; et
- d) à mettre en place un mécanisme de dialogue sur les meilleures pratiques en ce qui concerne les normes ainsi que les procédures d'essai et de certification, et à évaluer les normes régionales ou nationales afin de déterminer leur équivalence.

ARTICLE 11

Questions relatives aux obstacles techniques au commerce (OTC)

Les parties s'emploient à promouvoir l'utilisation de normes internationales, coopèrent et échangent des informations sur les normes, les procédures d'évaluation de la conformité et les réglementations techniques, en particulier dans le cadre de l'accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

ARTICLE 12

Douanes

1. Les parties partagent leurs expériences et examinent les possibilités de simplifier les procédures d'importation, d'exportation et d'autres régimes douaniers, d'assurer la transparence des réglementations douanières et commerciales, de développer la coopération douanière et des mécanismes efficaces d'assistance, tout en recherchant une convergence de vues et une action commune dans le cadre des initiatives internationales pertinentes, y compris la facilitation des échanges.
2. Les parties veillent particulièrement à renforcer la dimension sécurité et sûreté du commerce international, en garantissant une approche équilibrée entre facilitation des échanges et lutte contre la fraude et les irrégularités.

ARTICLE 13

Investissements

Les parties peuvent favoriser le développement d'un environnement attrayant et stable pour les investissements réciproques à travers un dialogue cohérent visant à améliorer la compréhension et la coopération sur les questions d'investissement, à étudier certains mécanismes administratifs permettant de faciliter les flux d'investissements et à promouvoir des règles stables, transparentes, ouvertes et non discriminatoires à l'intention des investisseurs.

ARTICLE 14

Politique de la concurrence

Les parties peuvent promouvoir l'instauration et l'application effectives de règles de concurrence, ainsi que la diffusion d'informations, afin de favoriser la transparence et la sécurité juridique pour les entreprises opérant sur leurs marchés respectifs.

ARTICLE 15

Services

Les parties peuvent instaurer un dialogue cohérent visant notamment à échanger des informations sur leurs environnements réglementaires respectifs, à promouvoir l'accès à leurs marchés respectifs et aux sources de capital et de technologie, ainsi qu'à favoriser le commerce de services entre les deux régions et sur les marchés de pays tiers.

ARTICLE 16

Protection de la propriété intellectuelle

Les parties attachent de l'importance aux droits de propriété intellectuelle¹, reconnaissant leur importance croissante pour la création de produits, services et technologies novateurs dans leurs pays respectifs, et conviennent de continuer à coopérer et à échanger des informations non confidentielles sur les activités et les projets dont ils sont convenus d'un commun accord, en vue de promouvoir, de protéger et de faire respecter ces droits, en garantissant notamment l'efficacité et l'efficacité des mesures douanières prises à cet effet.

¹ Aux fins du présent article, on entend par "droits de propriété intellectuelle":

- a) toutes les catégories de propriété intellectuelle qui font l'objet des sections 1 à 7 de la partie II de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994, à savoir:
 - i) le droit d'auteur et les droits voisins;
 - ii) les brevets;
 - iii) les marques de fabrique ou de commerce;
 - iv) les dessins et modèles industriels;
 - v) les schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés;
 - vi) les indications géographiques;
 - vii) la protection des renseignements non divulgués; et
- b) la protection des obtentions végétales.

Dans le cas de l'Union, aux fins du présent accord, la notion de "brevets" comprend les droits provenant de certificats complémentaires de protection.

TITRE V

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE, DE LA LIBERTÉ ET DE LA SÉCURITÉ

ARTICLE 17

État de droit et coopération juridique

1. Dans le cadre de leur coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, les parties accordent une importance particulière à la promotion de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux dans les domaines de la mise en application de la loi et de l'administration de la justice en particulier.
2. La coopération entre les parties comprend également l'échange d'informations relatives aux systèmes juridiques et à la législation.

ARTICLE 18

Protection des données

1. Les parties conviennent d'instaurer un dialogue afin d'améliorer la protection des données à caractère personnel, au regard des meilleurs principes et pratiques internationaux tels que ceux figurant dans les lignes directrices des Nations unies pour la réglementation des dossiers informatisés de données à caractère personnel (résolution 45/95 de l'Assemblée générale des Nations unies du 14 décembre 1990).

2. La coopération en matière de protection des données à caractère personnel peut comprendre, entre autres, l'échange d'informations et d'expertise.

ARTICLE 19

Migrations

1. Les parties réaffirment l'importance d'une gestion conjointe des flux migratoires entre leurs territoires.

2. Les parties instaurent un mécanisme de dialogue sur les questions relatives aux migrations, y compris les migrations légales et clandestines, le trafic de migrants et la traite des êtres humains ainsi que les questions liées à la protection internationale des personnes qui en ont besoin. Tout dialogue de ce type est fondé sur un programme, des modalités et des questions convenus d'un commun accord.

3. Chaque partie peut, selon ce qu'elle estime approprié, intégrer les questions liées aux migrations dans ses stratégies de développement économique et social en fonction de sa situation de pays d'origine, de transit et/ou de destination des migrants.

4. La coopération entre les parties repose sur une évaluation de leurs besoins spécifiques menée en concertation entre elles. Les parties conviennent qu'une telle coopération s'inscrit dans le cadre autorisé par les législations, les règles, les réglementations et les politiques en vigueur au niveau national et de l'Union. Cette coopération peut être axée tout particulièrement sur:

- a) les causes profondes des migrations;
- b) la définition et la mise en œuvre des obligations de chaque partie en vertu du droit international sur les questions liées aux migrations, y compris en matière de protection internationale des personnes qui en ont besoin;
- c) les règles d'admission, ainsi que les droits et le statut des personnes admises, le traitement équitable, l'éducation, la formation et l'intégration des non-ressortissants en situation légale, de même que les mesures de lutte contre le racisme et la xénophobie;
- d) l'élaboration d'une politique efficace de prévention de l'immigration clandestine, du trafic de migrants et de la traite des êtres humains, y compris de moyens de lutter contre les réseaux de passeurs et de trafiquants et de protéger les victimes de ce type de trafic;
- e) le retour, et la promotion du retour volontaire, dans des conditions humaines et dignes, des personnes résidant illégalement sur le territoire d'une partie;

- f) les questions considérées comme présentant un intérêt commun dans le domaine des visas et de la sécurité des documents de voyage;
- g) les questions considérées comme présentant un intérêt commun dans le domaine des contrôles aux frontières.

5. Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à maîtriser l'immigration clandestine, les parties conviennent aussi que:

- a) la République de Singapour accepte de réadmettre ses ressortissants présents illégalement sur le territoire d'un État membre, à la demande de ce dernier et sans autres formalités, une fois leur nationalité établie; et
- b) chaque État membre accepte de réadmettre ses ressortissants présents illégalement sur le territoire de la République de Singapour, à la demande de cette dernière et sans autres formalités, une fois leur nationalité établie.

Les États membres et la République de Singapour fournissent à leurs ressortissants les documents d'identité appropriés à cette fin. Lorsque la personne à réadmettre ne possède aucun document ou autre preuve de sa nationalité, les représentations diplomatiques et consulaires compétentes de la partie dans laquelle cette personne doit être réadmise (qu'il s'agisse de l'État membre concerné ou de la République de Singapour) s'entretiennent avec cette personne afin d'établir sa nationalité, à la demande de l'autre partie (qu'il s'agisse de la République de Singapour ou de l'État membre concerné).

6. Les parties conviennent de négocier, sur demande, en vue de la conclusion d'un accord entre l'Union et la République de Singapour régissant la réadmission des ressortissants de la République de Singapour et des États membres, des ressortissants d'autres pays et des apatrides.

ARTICLE 20

Lutte contre la criminalité organisée

Les parties conviennent de coopérer dans la lutte contre la criminalité organisée et la corruption. Cette coopération vise en particulier à mettre en œuvre et à promouvoir, le cas échéant, les normes et instruments internationaux pertinents, tels que la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et la convention des Nations unies contre la corruption.

ARTICLE 21

Coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers ne servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles, conformément aux recommandations du Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (GAFI).
2. Les parties échangent leur expertise dans des domaines tels que l'élaboration et la mise en œuvre de réglementations et l'application efficace de normes et mécanismes appropriés.

3. Plus particulièrement, la coopération permet, dans toute la mesure du possible, des échanges d'informations et d'expertise pertinentes sur l'adoption de normes appropriées pour lutter contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, équivalentes à celles adoptées par les organismes internationaux actifs dans ce domaine, comme le GAFI.

ARTICLE 22

Coopération dans la lutte contre les drogues illicites

1. Les parties coopèrent en vue d'assurer une approche équilibrée grâce à une coordination efficace entre les autorités compétentes dans les secteurs, entre autres, de la santé, de la justice, des affaires intérieures et des douanes, selon le cas, dans le but de réduire l'offre, le trafic et la demande de drogues illicites ainsi que les conséquences néfastes de la toxicomanie pour les individus et la société dans son ensemble. Les parties collaborent également pour garantir une prévention plus efficace du détournement des précurseurs de drogues.

2. Les parties s'entendent sur les modalités de la coopération à mettre en œuvre en vue de réaliser ces objectifs. Les actions sont basées sur des principes communs inspirés des conventions internationales en vigueur dans ce domaine, de la déclaration politique et de la déclaration spéciale sur les orientations à suivre pour réduire la demande de stupéfiants adoptées par la session spéciale de l'Assemblée générale des Nations unies sur les drogues en juin 1998, ainsi que de la déclaration politique et du plan d'action relatifs à la coopération internationale dans la perspective d'une stratégie intégrée et équilibrée de lutte contre le problème mondial de la drogue adoptés lors de la 52^e session de la Commission des Nations unies sur les stupéfiants en mars 2009.

3. Les parties échangent leur expertise dans des domaines tels que l'élaboration des législations et des politiques nationales, la création d'institutions et de centres d'information nationaux, la formation du personnel, la recherche sur les stupéfiants et la prévention du détournement de précurseurs utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

TITRE VI

COOPÉRATION DANS D'AUTRES SECTEURS

ARTICLE 23

Coopération dans le domaine des droits de l'homme

1. Les parties conviennent de coopérer, lorsque cela a été convenu d'un commun accord, à la promotion et à la protection effective des droits de l'homme, y compris à la mise en œuvre des instruments internationaux de défense des droits de l'homme qui leur sont applicables.

2. Cette coopération peut notamment porter sur:

- a) la promotion des droits de l'homme et l'éducation aux droits de l'homme;
- b) le renforcement des institutions appropriées œuvrant dans le domaine des droits de l'homme au niveau national et régional;

- c) l'instauration d'un dialogue diversifié et de qualité sur les droits de l'homme;
- d) le renforcement de la coopération au sein des institutions des Nations unies œuvrant en faveur des droits de l'homme.

ARTICLE 24

Coopération en matière de services financiers

Les parties s'efforcent d'encourager la coopération en matière de services financiers sur des questions d'intérêt mutuel dans le cadre de leurs programmes et législations respectifs et, le cas échéant, conformément aux dispositions pertinentes de l'accord de libre-échange visé à l'article 9, paragraphe 2. Cette coopération s'effectue entre les instances de réglementation et de surveillance financières de l'Union et de la République de Singapour dans le domaine de la réglementation et de la surveillance financières. Les instances de réglementation et de surveillance financières se consultent pour déterminer les modalités de coopération les plus appropriées.

ARTICLE 25

Dialogue sur la politique économique

1. Les parties conviennent de coopérer à la promotion de l'échange d'informations sur leurs tendances et politiques économiques respectives, ainsi qu'à celle du partage d'expériences en matière de coordination des politiques économiques dans le contexte de la coopération et de l'intégration économiques régionales.

2. Les parties s'efforcent d'approfondir le dialogue entre leurs autorités respectives sur les questions économiques convenues par elles, par exemple dans les domaines de la politique monétaire, de la politique budgétaire (y compris fiscale), des finances publiques, de la stabilisation macroéconomique et de la dette extérieure.

ARTICLE 26

Coopération dans le domaine fiscal

1. En vue de renforcer et de développer les activités économiques tout en tenant compte de la nécessité d'élaborer un cadre réglementaire approprié, les parties reconnaissent les principes de bonne gouvernance dans le domaine fiscal et s'engagent à les appliquer, comme précisé aux paragraphes 2 et 3.

2. À cet effet, selon leurs compétences respectives, les parties reconnaissent l'importance de neutraliser les pratiques fiscales reconnues comme dommageables d'un commun accord, améliorent la coopération internationale dans le domaine fiscal en vue de lutter contre la fraude fiscale et mettent en œuvre la norme internationale en matière de transparence et d'échange d'informations dans le domaine fiscal comme précisé dans le modèle de convention fiscale de l'OCDE de 2008 concernant le revenu et la fortune, afin de permettre l'application effective de leurs règles fiscales respectives.

3. Les parties conviennent que la mise en œuvre de ces principes s'effectue notamment dans le cadre des conventions fiscales bilatérales existantes et futures entre la République de Singapour et les États membres.

ARTICLE 27

Politique industrielle et coopération entre PME

1. Les parties, tenant compte de leurs politiques et objectifs économiques respectifs, conviennent de favoriser la coopération en matière de politique industrielle dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés, en vue notamment d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises (PME).

2. Cette coopération consiste à:

- a) échanger des informations et partager des expériences concernant la création de conditions-cadres favorables à l'amélioration de la compétitivité des PME;
- b) promouvoir la responsabilité sociale des entreprises et leur obligation de rendre des comptes et encourager les pratiques commerciales responsables, notamment en matière de consommation et de production durables. Cette coopération est également envisagée sous l'angle des consommateurs, en s'intéressant par exemple aux informations sur les produits ou au rôle des consommateurs sur le marché;

- c) favoriser les contacts entre opérateurs économiques, encourager les investissements conjoints et les entreprises communes, ainsi que les réseaux d'information, grâce notamment aux programmes horizontaux existants de l'Union, et stimuler, en particulier, les transferts de technologie et de savoir-faire entre les partenaires; et
 - d) faciliter l'accès aux moyens de financement, communiquer des informations et stimuler l'innovation.
3. Les parties encouragent le renforcement des relations entre leurs secteurs privés respectifs dans les enceintes nouvelles ou existantes, y compris les mécanismes destinés à aider les deux parties à favoriser l'internationalisation des PME.

ARTICLE 28

Société de l'information

1. Reconnaissant que les technologies de l'information et de la communication (TIC) constituent des éléments fondamentaux de la vie moderne et sont essentielles au développement socio-économique, les parties s'efforcent de coordonner leurs politiques respectives dans ce domaine en vue de promouvoir le développement économique.

2. La coopération dans ce domaine est axée tout particulièrement sur:
- a) la participation au dialogue régional approfondi sur les différents aspects de la société de l'information, en particulier les politiques en matière de communication électronique et les bonnes pratiques réglementaires dans des domaines tels que, entre autres, l'octroi de licences pour les services de télécommunications, le traitement de nouveaux services d'information et de communication tels que les services de voix par le protocole de l'internet, l'élimination des spams, la gestion de la position dominante des fournisseurs d'accès à l'internet et des entreprises de télécommunications, et l'amélioration de la transparence et de l'efficacité de l'autorité de régulation;
 - b) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services des parties;
 - c) la normalisation et la diffusion des nouvelles technologies de l'information et de la communication;
 - d) la promotion de la coopération en matière de recherche entre les parties dans le domaine des TIC;
 - e) la coopération sur des projets de recherche conjoints dans le domaine des TIC;
 - f) les aspects de la société de l'information liés à la sécurité, convenus d'un commun accord; et
 - g) l'évaluation de la conformité des équipements de télécommunications (y compris pour la radiodiffusion).

ARTICLE 29

Coopération dans les domaines de l'audiovisuel et des médias

Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans les domaines de l'audiovisuel et des médias de manière générale. Les activités de coopération comprennent entre autres, mais pas exclusivement:

- a) un échange de vues sur la politique de l'audiovisuel et des médias;
- b) l'organisation conjointe d'événements présentant un intérêt commun;
- c) des activités de formation communes; et
- d) la facilitation de coproductions et le lancement de discussions sur des accords en matière de coproduction audiovisuelle.

ARTICLE 30

Coopération scientifique et technologique

1. Les parties encouragent, développent et facilitent la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation dans les secteurs d'intérêt commun, conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires respectives.

2. Cette coopération vise à:

- a) encourager les échanges d'informations concernant les politiques et programmes dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation;
- b) promouvoir des relations durables entre les communautés scientifiques, centres de recherche, universités et industries des parties;
- c) favoriser la formation et la mobilité des chercheurs et des étudiants de l'enseignement supérieur.

3. Sous réserve des discussions entre les parties et en concertation avec les agences de financement de la recherche de chaque pays, la coopération peut prendre la forme de projets de recherche conjoints et/ou d'échanges, de réunions, d'ateliers et de cours de formation à l'intention des scientifiques et des étudiants de l'enseignement supérieur au moyen de programmes internationaux de mobilité prévoyant une diffusion maximale des résultats de la recherche.

4. Dans le cadre de cette coopération, les parties encouragent la participation de leurs établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et secteurs de production respectifs, y compris les PME.

5. Les parties conviennent de déployer des efforts pour mieux faire connaître les possibilités offertes par leurs programmes respectifs en matière de coopération scientifique et technologique.

ARTICLE 31

Énergie

1. Les parties s'efforcent de renforcer la coopération dans le secteur de l'énergie afin:
 - a) de diversifier leurs sources d'énergie et de développer des énergies nouvelles et renouvelables dans une optique commerciale;
 - b) de parvenir à une utilisation rationnelle de l'énergie, notamment en encourageant la gestion de la demande;
 - c) de promouvoir les transferts de technologie en vue d'une utilisation efficace de l'énergie;
 - d) de lutter contre le changement climatique, y compris au moyen de la tarification des émissions de carbone;
 - e) d'œuvrer au renforcement des capacités, y compris par d'éventuelles formations et par la facilitation des investissements dans le domaine de l'énergie sur la base de règles transparentes, non discriminatoires et compatibles avec le marché;
 - f) de promouvoir la concurrence dans le secteur de l'énergie.

2. Pour ce faire, les parties s'efforcent de favoriser les contacts entre les instances de planification énergétique appropriées et de promouvoir la recherche commune entre instituts de recherche et universités, tout particulièrement au sein des enceintes régionales compétentes. Les deux parties examinent de manière plus approfondie les possibilités de coopération accrue en matière de sécurité et de sûreté nucléaires dans le respect de leurs cadres juridiques et politiques en vigueur. En vertu de l'article 34 et des conclusions du sommet mondial sur le développement durable (SMDD), qui s'est tenu à Johannesburg en 2002, les parties peuvent s'efforcer de discuter des liens entre l'accès abordable aux services énergétiques et le développement durable. Ces activités peuvent être favorisées grâce à l'initiative de l'Union européenne pour l'énergie, lancée au SMDD.

ARTICLE 32

Transports

1. Les parties conviennent d'intensifier encore, d'un commun accord, leur coopération dans tous les secteurs appropriés de la politique des transports, en vue d'améliorer la circulation des marchandises et des passagers, de promouvoir la sûreté et la sécurité, de lutter contre la piraterie et les vols à main armée perpétrés contre des navires, d'encourager la protection de l'environnement et des normes d'exploitation élevées, ainsi que d'augmenter l'efficacité de leurs systèmes de transport.

Les parties rappellent l'accord au titre de l'article 1^{er}, paragraphe 5, et réaffirment que la coopération dans tous les secteurs appropriés des transports est soumise à leurs législations, règles et réglementations nationales respectives.

2. La coopération entre les parties au titre du paragraphe 1 vise à promouvoir:
- a) l'échange d'informations sur leurs politiques de transport respectives, tout particulièrement en ce qui concerne les transports urbains, l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux de transport multimodaux, ainsi que la gestion des chemins de fer, des ports et des aéroports;
 - b) l'utilisation de systèmes mondiaux de radionavigation par satellite, en mettant l'accent sur les questions d'intérêt commun qui concernent la réglementation, le développement industriel et le développement du marché;
 - c) un dialogue dans le domaine des transports aériens afin de renforcer la coopération en matière de politique de l'aviation et de mener des actions conjointes dans le domaine des services de transport aérien par, entre autres, la négociation et la mise en œuvre d'accords. Les parties développent davantage leurs relations et, le cas échéant, envisagent la conclusion d'un futur accord global sur les services aériens. Les parties renforcent également, lorsque cela leur est mutuellement bénéfique, la coopération technique et réglementaire sur des questions telles que la sûreté et la sécurité aériennes, la gestion du trafic aérien, y compris une gestion plus verte dudit trafic, l'application du droit de la concurrence et de la régulation économique au secteur aérien, en vue d'encourager l'harmonisation de la réglementation et l'élimination des obstacles à l'activité économique, et renforcent le dialogue sur les questions environnementales liées à l'aviation telles que l'utilisation d'instruments axés sur le marché pour lutter contre le réchauffement climatique, y compris l'échange de quotas d'émissions. Sur cette base, les parties examinent les possibilités de renforcer encore la coopération dans le domaine de l'aviation civile;

- d) un dialogue dans le domaine des services de transport maritime visant un accès illimité aux marchés maritimes internationaux et des échanges sur une base commerciale et non discriminatoire, le soutien des engagements en faveur de la suppression progressive des systèmes existants de réservation de cargaisons, les parties s'abstenant d'introduire des clauses de partage de cargaisons, l'octroi du droit d'établissement aux entreprises prestataires de services de transport maritime, y compris les services auxiliaires, le traitement national pour l'accès aux services auxiliaires et portuaires des navires battant le pavillon de l'autre partie ou exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, ainsi que le droit de prévoir des services de transport porte à porte; et
- e) la mise en œuvre de normes de sécurité, de sûreté et de prévention de la pollution, notamment en ce qui concerne le transport maritime et aérien, en conformité avec les conventions internationales applicables dont les parties sont signataires, notamment la coopération dans les enceintes internationales compétentes, dans le but d'assurer une meilleure application des réglementations internationales.

ARTICLE 33

Éducation et culture

1. Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture en tenant dûment compte de leur diversité, afin d'améliorer leur compréhension mutuelle et la connaissance de leurs cultures respectives.

2. Les parties s'efforcent de prendre des mesures appropriées pour promouvoir les échanges culturels et réaliser des initiatives communes dans différents domaines culturels, dont l'organisation commune d'événements culturels. À cet égard, les parties conviennent également de continuer à soutenir les activités de la Fondation Asie-Europe.
3. Les parties conviennent de se consulter et de coopérer dans les enceintes internationales compétentes, comme l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, afin de poursuivre des objectifs communs et de promouvoir la diversité culturelle.
4. Les parties mettent en outre l'accent sur les mesures conçues pour créer des liens permanents entre leurs agences spécialisées respectives et pour encourager des échanges d'informations, de savoir-faire, d'étudiants, d'experts, de jeunes, de jeunes travailleurs et de ressources techniques, en tirant parti des moyens offerts par les programmes de l'Union en Asie du Sud-Est dans les domaines de l'éducation et de la culture, ainsi que de l'expérience acquise par les deux parties en la matière.
5. Les parties encouragent le renforcement des échanges et de la coopération entre leurs établissements d'enseignement afin de promouvoir la compréhension, la connaissance et l'appréciation mutuelles de leurs cultures, économies et systèmes sociaux respectifs. Les parties s'efforcent tout particulièrement de faciliter la mobilité des étudiants et des universitaires dans le cadre du programme Erasmus Mundus ou d'autres programmes similaires.

ARTICLE 34

Environnement et ressources naturelles

1. Les parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer de manière durable les ressources naturelles et la diversité biologique en tant qu'éléments essentiels au développement des générations actuelles et futures.
2. La mise en œuvre des résultats de la conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement de 1992, du SMDD de 2002 et de la conférence des Nations unies sur le développement durable de 2012 est prise en considération dans toutes les activités entreprises par les parties en vertu du présent accord.
3. Les parties s'efforcent de poursuivre leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris par le partage de bonnes pratiques dans des domaines tels que:
 - a) le changement climatique et l'efficacité énergétique;
 - b) les technologies de l'environnement et les technologies propres, tout particulièrement celles qui sont sûres et durables;
 - c) le renforcement des capacités en matière de négociation et de mise en œuvre des accords multilatéraux sur l'environnement;
 - d) l'environnement côtier et marin;
 - e) la lutte contre l'exploitation clandestine des forêts et le commerce qui y est associé, ainsi que la promotion d'une gestion durable des forêts.

ARTICLE 35

Emploi et affaires sociales

1. Les parties conviennent de renforcer la coopération dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, notamment la coopération en matière de cohésion régionale et sociale, de santé et de sécurité au travail, d'égalité hommes-femmes, de travail décent et de dialogue social, dans le but d'accroître la dimension sociale de la mondialisation.
2. Les parties réaffirment la nécessité de contribuer au processus de mondialisation, profitable à tous, et de promouvoir le plein-emploi productif et le travail décent en tant que fondements du développement durable et de la réduction de la pauvreté, conformément à la résolution 60/1 de l'Assemblée générale des Nations unies du 24 octobre 2005 et à la déclaration ministérielle du débat de haut niveau de la session de fond du Conseil économique et social des Nations unies de 2006 (Conseil économique et social des Nations unies E/2006/L.8 du 5 juillet 2006), ainsi qu'à la déclaration de l'Organisation internationale du travail (OIT) de 2008 sur la justice sociale pour une mondialisation équitable. Les parties tiennent compte des caractéristiques respectives et de la nature différente de leurs situations socio-économiques.
3. En application des obligations découlant de leur adhésion à l'OIT et de la déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi, adoptée par la Conférence internationale du travail lors de sa 86^e session en 1998, les parties s'engagent à respecter, promouvoir et mettre en œuvre de manière effective les principes relatifs aux droits fondamentaux au travail, à savoir:
 - a) la liberté d'association et la reconnaissance effective du droit à la négociation collective;

- b) l'élimination de toute forme de travail forcé ou obligatoire;
- c) l'abolition effective du travail des enfants; et
- d) l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession.

Les parties réaffirment leur volonté de mettre en œuvre de manière effective les conventions de l'OIT que la République de Singapour et les États membres ont ratifiées respectivement. Les parties consentent des efforts continus et soutenus en vue de ratifier et de mettre en œuvre de manière effective les conventions fondamentales de l'OIT, et échangent des informations à cet égard. Les parties envisagent également la ratification et la mise en œuvre effective d'autres conventions de l'OIT, en tenant compte des circonstances nationales. Les parties échangent des informations à cet égard.

4. Les parties peuvent mettre en place des activités de coopération d'intérêt mutuel comprenant notamment des programmes et projets spécifiques, convenus d'un commun accord, un dialogue, une coopération et des initiatives sur des sujets d'intérêt commun au niveau bilatéral ou multilatéral, comme l'ASEM, l'ANASE-UE et l'OIT.

ARTICLE 36

Santé

1. Les parties conviennent de coopérer dans le secteur de la santé afin d'améliorer les conditions sanitaires pour ce qui est, entre autres, des principales maladies transmissibles telles que le VIH/sida, la grippe aviaire et d'autres grippes susceptibles de donner lieu à une pandémie humaine, ainsi que des principales maladies non transmissibles et leurs facteurs de risque, y compris par l'échange d'informations et la collaboration en vue d'une détection précoce, de la prévention et de la lutte contre ces maladies, et au moyen d'accords internationaux en matière de santé.
2. En fonction des ressources disponibles, la coopération peut se concrétiser par:
 - a) des projets en matière d'épidémiologie des principales maladies transmissibles et non transmissibles;
 - b) des échanges, des bourses et des programmes de formation;
 - c) des programmes et des projets visant à améliorer les services de soins de santé et les conditions sanitaires;
 - d) le partage d'informations et la collaboration scientifique en matière de réglementation sur les médicaments et les dispositifs médicaux; et
 - e) la promotion de la mise en œuvre intégrale et en temps voulu des accords internationaux en matière de santé, tels que le règlement sanitaire international et la convention-cadre pour la lutte antitabac.

ARTICLE 37

Statistiques

Les parties s'efforcent de promouvoir, conformément aux activités de coopération statistique existant entre l'Union et l'ANASE, l'harmonisation des méthodes et pratiques statistiques, dont la collecte et la diffusion de statistiques, leur permettant ainsi d'utiliser, sur une base mutuellement acceptable, des statistiques sur le commerce des biens et des services, les investissements étrangers directs et, plus généralement, sur tout autre domaine couvert par le présent accord qui se prête à la collecte, au traitement, à l'analyse et à la diffusion de statistiques.

ARTICLE 38

Société civile

Les parties reconnaissent la contribution potentielle d'une société civile organisée au processus de dialogue et de coopération prévu dans le cadre du présent accord et s'efforcent de favoriser le dialogue avec cette même société civile organisée.

TITRE VII

MODALITÉS DE COOPÉRATION

ARTICLE 39

Ressources de la coopération

1. Les parties conviennent, dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, de mettre à disposition des moyens appropriés, financiers et autres, pour permettre la réalisation des objectifs de la coopération énoncés dans le présent accord.
2. Les parties encouragent la Banque européenne d'investissement à poursuivre son action dans la République de Singapour, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

ARTICLE 40

Coopération en matière de développement des pays tiers

1. Les parties conviennent d'échanger des informations sur leurs politiques d'aide au développement en vue d'établir un dialogue régulier sur les objectifs de ces politiques et sur leurs programmes respectifs d'aide au développement dans des pays tiers.

2. Les parties encouragent également des actions communes destinées à fournir une assistance technique et à promouvoir le développement des ressources humaines dans les pays moins avancés d'Asie du Sud-Est et au-delà.

TITRE VIII

CADRE INSTITUTIONNEL

ARTICLE 41

Comité mixte

1. Les parties conviennent de mettre en place, dans le cadre du présent accord, un comité mixte composé de représentants des deux parties à un niveau élevé approprié, qui se verra confier les missions suivantes:

- a) veiller au bon fonctionnement et à la bonne application du présent accord;
- b) définir les priorités au regard des objectifs du présent accord;
- c) formuler des recommandations pour promouvoir les objectifs du présent accord.

2. Le comité mixte se réunit normalement au moins une fois tous les deux ans à Singapour et à Bruxelles, alternativement, à une date à fixer d'un commun accord. Le comité mixte est coprésidé par un représentant de chacune des parties. L'ordre du jour des réunions du comité mixte est établi d'un commun accord entre les parties. Des sessions extraordinaires peuvent également être convoquées d'un commun accord entre les parties.
3. Le comité mixte peut créer des sous-comités spécialisés pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Ces sous-comités présentent des rapports détaillés de leurs activités au comité mixte à chacune de ses réunions.
4. Le comité mixte arrête, conformément au présent article, son propre règlement intérieur et exécute ses tâches par consensus. Le comité mixte définit, dans son règlement intérieur, les modalités des consultations telles que celles prévues à l'article 44 et s'efforce de convenir d'une langue de travail commune.
5. Le comité mixte débat, le cas échéant et lorsque cela a été convenu d'un commun accord, du fonctionnement et de la mise en œuvre de tout accord spécifique tel que visé à l'article 43, paragraphe 3.

TITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 42

Clause d'évolution future

1. Les parties peuvent, par consentement mutuel, étendre le présent accord afin de renforcer le niveau de la coopération, en l'assortissant notamment d'accords ou de protocoles sur des domaines ou des activités spécifiques.
2. En ce qui concerne la mise en œuvre du présent accord, chaque partie peut émettre des suggestions afin d'élargir le champ de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

ARTICLE 43

Autres accords

1. Sans préjudice des dispositions pertinentes du traité sur l'Union européenne et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ni le présent accord ni aucune action réalisée dans le cadre de ce dernier n'affectent le pouvoir des États membres d'entreprendre des actions de coopération bilatérales avec la République de Singapour ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de partenariat et de coopération avec la République de Singapour.
2. Le présent accord n'affecte en rien l'application ou la mise en œuvre des engagements pris par chaque partie dans ses relations avec des tiers.
3. Nonobstant l'article 9, paragraphe 2, les parties peuvent également compléter le présent accord par la conclusion d'accords spécifiques dans tout domaine de coopération relevant de son champ d'application. De tels accords spécifiques font partie intégrante des relations bilatérales générales régies par le présent accord et s'inscrivent dans un cadre institutionnel commun.

ARTICLE 44

Non-exécution de l'accord

1. Si l'une des parties considère que l'autre a manqué à une obligation qui lui incombe en vertu du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Au préalable, sauf en cas d'urgence spéciale, ladite partie demande à mener des consultations, et l'autre partie en convient, en vue d'arriver à une résolution mutuellement satisfaisante de la question. Ces consultations peuvent avoir lieu sous l'égide du comité mixte visé à l'article 41, qui peut trancher la question qui lui est soumise par voie de recommandation ou de toute autre manière mutuellement acceptable pour les parties.
2. En cas d'urgence spéciale, la mesure appropriée qu'il est envisagé de prendre est notifiée immédiatement à l'autre partie. À la demande de l'autre partie, les consultations ont lieu durant une période maximale de 15 jours en vue de chercher une résolution mutuellement satisfaisante de la question. À l'issue de cette période, une mesure appropriée peut s'appliquer.
3. Les mesures appropriées qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du présent accord ou de tout accord spécifique doivent être choisies en priorité. Ces mesures sont notifiées immédiatement à l'autre partie et font l'objet de consultations au sein du comité mixte à la demande de l'autre partie.

4. Les parties conviennent qu'aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, les termes "mesures appropriées" employés dans le présent article renvoient à la suspension ou au non-respect provisoire des obligations découlant du présent accord ou de tout accord spécifique visé à l'article 9, paragraphe 2, et à l'article 43, paragraphe 3, ou à toute autre mesure recommandée par le comité mixte. Les mesures appropriées sont prises conformément au droit international et proportionnées au défaut de mise en œuvre des obligations prévues par le présent accord. Les parties conviennent en outre que les termes "cas d'urgence spéciale" utilisés aux paragraphes 1 et 2 signifient:

- a) une dénonciation du présent accord non sanctionnée par les règles générales du droit international; ou
- b) une violation d'un élément essentiel de l'accord, au sens de l'article 1^{er}, paragraphe 1, et de l'article 7, paragraphe 2.

ARTICLE 45

Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre du présent accord, les deux parties fournissent les garanties et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 46

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires auxquels le traité sur l'Union européenne et le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne s'appliquent, dans les conditions prévues par lesdits traités, d'une part, et au territoire de la République de Singapour, d'autre part.

ARTICLE 47

Définition des parties

Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", l'Union ou ses États membres ou l'Union et ses États membres, conformément à leurs compétences respectives, d'une part, et la République de Singapour, d'autre part.

ARTICLE 48

Divulcation d'informations

Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle révèle des informations dont elle considère la divulgation contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE 49

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, sauf notification écrite de la République de Singapour, d'une part, ou de l'Union et de ses États membres, d'autre part, de leur intention de ne pas proroger le présent accord six mois avant la fin de toute période ultérieure d'un an.
3. Les modifications au présent accord sont apportées par consentement entre les parties. Elles n'entrent en vigueur que lorsque la dernière partie a notifié à l'autre l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires.
4. Le présent accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée soit par la République de Singapour, d'une part, soit par l'Union et ses États membres, d'autre part, à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après la réception de la notification par l'autre partie.

ARTICLE 50

Déclarations et lettres d'accompagnement

Les déclarations conjointes et la lettre d'accompagnement jointes au présent accord font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 51

Notifications

Les notifications faites conformément à l'article 49 sont adressées respectivement au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et au ministère des affaires étrangères de la République de Singapour.

ARTICLE 52

Texte faisant foi

Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent accord, les parties saisissent le comité mixte.

Déclaration conjointe relative à l'article 44 (Non-exécution de l'accord)

Les parties conviennent que "la violation d'un élément essentiel de l'accord" visée à l'article 44, paragraphe 4, point b), fait référence à des cas particulièrement exceptionnels de manquement systématique, grave et substantiel aux obligations énoncées à l'article 1^{er}, paragraphe 1, et à l'article 7, paragraphe 2.

Déclaration conjointe relative à l'article 52 (Texte faisant foi)

En cas de divergence dans l'interprétation du présent accord, il sera tenu compte du fait que le présent accord a été négocié en anglais.

Begeleidend schrijven

Onder verwijzing naar de overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Singapore, anderzijds, bevestigen beide partijen dat zij het erover eens zijn dat zij op het ogenblik van de ondertekening van deze overeenkomst, op basis van objectief beschikbare informatie geen kennis hebben van een van elkaars nationale wetten of hun toepassing, die zou kunnen leiden tot de oproeping van artikel 44 van deze overeenkomst.

Lettre d'accompagnement

En ce qui concerne l'accord de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Singapour, d'autre part, les deux parties confirment qu'au moment de la signature du présent accord, ils n'ont connaissance, sur la base des informations objectivement disponibles, d'aucune législation nationale de l'autre partie, ou d'une application de cette législation, qui pourrait mener à l'invocation de l'article 44 du présent accord.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezertizenhatalcadik év október havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.

V Bruseli devätnásteho októbra dvetisícosemnást'.

V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

Voor het Koninkrijk

België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

Belgique

Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

България

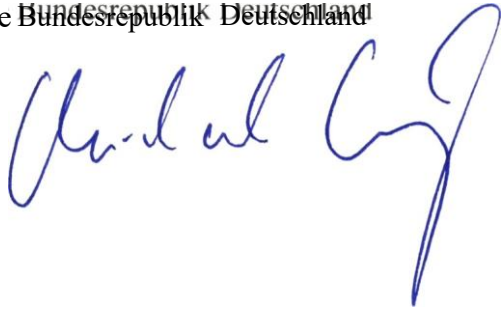
За Република

За Českou republiku

BbJ1rapH51

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hEireann For
Ireland



ην Ελληνική Δημοκρατία

rtu tnv



5

Por el Reino de España



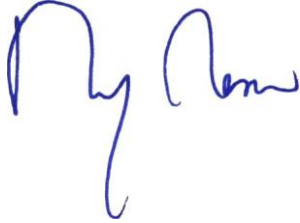
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



7

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of a large 'G' followed by a horizontal line and a small 'L'.

9

Magyarország részéről

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'V. J.' with a long horizontal stroke extending to the right.

Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in blue ink, reading 'Carmelo D'Abela'.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in blue ink, reading 'H. de Graaf'.

Für die Republik Österreich

EU/SG/Side Letter/X



1 1

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România

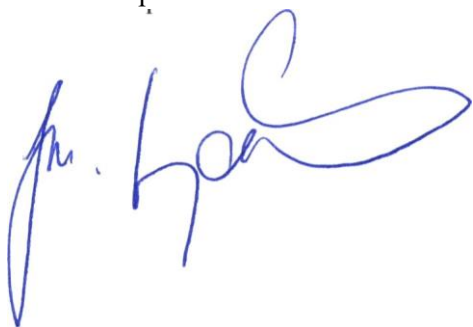
000 e./L-

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Janez Lenarčič', with a stylized, cursive script.

13

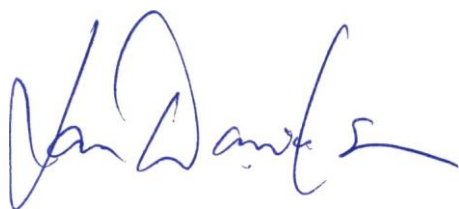
Za Slovenskü republiku

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'J. H. H. H.', with a stylized, cursive script.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'S. V. H.', with a stylized, cursive script.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'J. D. S.', with a stylized, cursive script.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



15

3a EBpone1icKH}1 CBI-03

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union Euroopa Liidu nimel rtu tnν Ευρωπαϊκή Ένωση For the

European Union Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā _Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

For the Republic of Singapore

Thy

Thy

E
U
/
S
G
/
S
i
d
e
L
e
t
t
e
r
/
X

